



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





00006530K

31.

273.





**THE BATTLES**  
**OF**  
**CRESSY AND POICTIERS.**



THE

14. 1831

# BATTLES

OF

## CRESSY AND POICTIERS:

FROM

SISMONDI'S HISTOIRE DES FRANÇAIS.

WITH A LITERAL

INTERLINEAR TRANSLATION

ON

THE PLAN RECOMMENDED BY MR. LOCKE



---

ILLUSTRATED WITH NOTES.

---

LONDON:

PRINTED FOR JOHN TAYLOR,

30, UPPER GOWER STREET.

1831.

273.



LONDON :  
BRADBURY AND EVANS, PRINTERS,  
BOUVERIE STREET.

## INTRODUCTION.

---

BEFORE the learner enters upon the Translation, we request attention to the following observations:

### I. ON THE LETTERS.

With the exception of *w*, the English and French letters of the alphabet are alike.

### II. ON THE ACCENTS AND MARKS.

The French make use of three accents.

(') The *acute* accent, placed only over the letter *e*, (thus *é*) communicates to it a *sharp* sound.

(`) The *grave* accent, placed only over the letter *e*, (thus *è*), communicates to it a *broad* sound.

*Obs.*—This mark (`) is likewise employed to distinguish words, as, *là, there*, from *la, the*, or *she*; *où, where*, from *ou, or*, &c.

(<sup>^</sup>) The *circumflex* accent, placed over *a, e, i, o, u*, (thus, â, ê, î, ô, û,) communicates to those letters an *open* sound.

*Obs.*—The circumflex accent also frequently denotes the omission of the letter *s* in modern French words; several of them being now written without, that formerly were written with, that letter. By attending to this observation, those words which *now* appear *unlike*, will, by supposing *s* to exist, appear *similar* to the English; as, *mât*, formerly, *mast*; *forêt*, formerly, *forest*; *maître*, formerly, *maistre*; *hôte*, formerly, *hoste*; *côte*, formerly, *coste*.

(') The *apostrophe*, is used to denote the omission of a vowel at the end of a word, when the next word begins with one.

(..) The *trema*, is placed over one of two vowels, and shews that each is to have its natural sound.

(<sub>ç</sub>) The *cedilla*, is placed under the letter *c*, and gives it the sound of *ss*.

### III. ON THE SOUNDS.

From what has been said, it may be imagined that any vowel without an accent, is not sounded; this is not the case; every vowel, whether accented or not, is sounded, with the exception of *e*; which, when not accented, is entirely mute at the end of words; and sometimes in the middle of

words, whenever the preceding consonant may be joined in pronunciation to a preceding vowel, so as to form with it, in some manner, a single syllable.

*Obs.*—A consonant is not *generally* sounded at the *end* of a word, but, when followed by *e* mute, it is sounded.

#### IV. ON THE PRONUNCIATION.

Three things naturally present themselves for consideration under this head, namely, the sounds of *letters*, *syllables*, and *words*. To these may, with great propriety, be added, the method of joining the final consonant of one word with the initial vowel of the next word, adopted by the French, to prevent, in speaking or reading aloud, the disagreeable hiatus, which the meeting of two vowels would otherwise produce, from the circumstance of the final consonant not being *generally* sounded at the end of a word.

The learner will observe in the text, a mark, ( *—* ) not under any *single* letter or word, but under the *last* letter of one, and the *first* letter of the following word. This mark, or brace, is used for the purpose of connecting the final consonant of the one, with the initial vowel of the next word, as before observed, in speaking or reading.

Here again, no *invariable* rules can be given; hence the use of the mark (—); but the learner may, if he pleases, consult “Merlet’s Grammar,” Part I. p. 27, wherein he will find several rules and observations on this subject.

To the *speaker*, the correct enunciation of words is of paramount importance, and we would fain communicate *written* directions for so desirable an attainment; but the French language, in this respect, is, perhaps, unique, and we are compelled to acknowledge, that *no rules can be given in writing for acquiring the pronunciation of French words*; and that the only way to acquire a knowledge of French pronunciation, is to learn it from a proper Teacher.

## BATTLE OF CRESSY.

---

EDOUARD avait accompli sa bravade en péné-  
 EDWARD had fulfilled his bravado in pene-  
 trant jusqu'<sup>\*</sup> aux portes de Paris, et en ravageant  
 trating even to-the gates of Paris, and in ravaging  
 les<sup>a</sup>-plus-belles provinces <sup>b</sup> de France; mais sa  
 the - most-beautiful provinces of France; but his

---

<sup>\*</sup> *Jusqu'* for *jusque*. Observe, that whenever an article, pronoun, preposition, adverb, or conjunction ends with a vowel, and the following word begins with one, or with *h* mute, the final vowel of the first word is omitted, and an apostrophe inserted: thus *d'* stands for *de*; *c'* for *ce*; *n'* for *ne*; *l'* for *le* or *la*; *qu'* for *que*; *j'* for *je*; &c.

<sup>a</sup> *Plus*, signifies *more*, but when preceded by the definite article, or a possessive pronoun, it forms the superlative degree of adjectives and adverbs, and is translated *most*. The superlative is also formed by placing the definite article or a possessive pronoun before an adjective in the comparative degree; as *meilleur*, *better*; *le meilleur*, *the best*.

<sup>b</sup> *Provinces of France*, i. e. *French Provinces*. When two substantives come together in English, the first of which shews the *nature*, *property*, or *country* of the other, they are expressed in French, by transposing the words, and inserting *de*, *of*, or *à*, *to* or *for*, (see Rules, 32, 59); thus, *gold watch* is in French, *montre d'or* (*lite rally, watch of gold*). See R. 395.



position <sup>c</sup> commençait à devenir critique ; il avait  
 position was-beginning to become critical ; he had  
 devant lui <sup>d</sup> une armée plus considérable que <sup>e</sup> la-  
 before him an army more considerable than his-  
 sienne, et qui <sup>c</sup> grossissait <sup>f</sup> tous-les-jours ; et  
*mon*, and which was-increasing every-day ; and  
 derrière lui un pays qu' il avait si cruellement  
 behind him a country which he had so cruelly  
 ravagé, qu' il <sup>g</sup> ne .. pouvait plus y trouver  
 ravaged, that he could .. no more there find  
<sup>h</sup> de-vivres, et que la <sup>g</sup> population .. entière,  
 provisions, and that the entire .. population

<sup>c</sup> *Commençait*, *was beginning*, is the 3d. pers. sing. imperf. indic. There are three different ways of expressing the imperfect tense in English, but only one in French ; thus, 1. *I began*, 2. *I did begin*, 3. *I was beginning*, are all rendered into French by *Je commençais*.

<sup>d</sup> Or, *a more considerable army*.

<sup>e</sup> Literally, *the his*. The definite article always accompanies the absolute possessive pronouns, *le mien*, *mine*, *le tien*, *thine*, &c., but it cannot be translated.

<sup>f</sup> Literally, *all the days*. An idiom.

<sup>g</sup> Literally, *not could*. The order of the words in a French sentence frequently differs from the same idea expressed in an English one ; as *ne pouvait*, (literally, *not could*), *could not* ; *l'armée Française*, (literally, *the army French*), *the French army* ; *les attaquer*, (literally, *them to attack*), *to attack them*, &c. We have, therefore, made use of double dots (..) to separate the words both in the French and the English, as above, by which means the learner will be aware of the transposition, and, <sup>g</sup> at the same time, become acquainted with the peculiarities of both languages.

<sup>h</sup> Literally, *more of provisions*. The preposition *de*, *of*, is used after adverbs of *quantity*, either expressed or understood ; in the former case it is not translated, but in the latter it may be rendered, *some*, *any*, &c. See Rules 36, 242. It is also used after the negatives *ne pas*, *ne point*, *ne plus*.

réduite au<sup>1</sup>désespoir, <sup>c</sup>veillait la<sup>\*</sup> occasion de  
 reduced to-despair, was-watching the opportunity of  
<sup>g</sup>se...<sup>k</sup>venger. <sup>1</sup>Son intention était <sup>ax</sup>de traverser  
 avenging...itself. His intention was to traverse  
<sup>m</sup>la-Picardie, et <sup>ax</sup>de <sup>n</sup>se-rapprocher du <sup>o</sup>comté<sup>b</sup> de  
 Picardy, and to draw-nearer to-the county of  
<sup>m</sup>Ponthieu, <sup>p</sup>heritage de sa mère, où il comp-  
 Ponthieu, the-inheritance of his mother, where he reckoned-

<sup>1</sup> Literally, *to the despair*. The definite article is used in French with all nouns employed in a *general*, as well as in a *determinate* sense. See R. 1.

<sup>\*</sup> *La'* for *l'*. In order to enable the learner to know the gender of a noun, which he would not by merely seeing *l'* before it, we have in every instance given the *article* in full; but in such cases the vowel is printed in the italic type, and is, of course, not to be pronounced in reading.

<sup>k</sup> Literally, *itself to avenge*. The French present participle or gerund, always ending in *ant*, is never used with any preposition but *en*; therefore, to express the English gerund in French, we make use of the *infinitive* mood of the verb, and a preposition; but observe the preposition *en* is never used with the infinitive. See R. 244.

<sup>1</sup> *Son* for *Sa*. When a possessive pronoun precedes a feminine noun beginning with a vowel or *h* mute, the French use the pronoun in the masculine form, to prevent the meeting of two vowels, or of a vowel and *h* mute.

<sup>m</sup> Literally, *the Picardy*. The definite article is used with the names of *countries* and *provinces*. R. 4. Also with the names of *rivers* and *mountains*. R. 5. But not with the names of *towns*. R. 17.

<sup>n</sup> Literally, *himself to draw nearer*. This is called a *reflective* verb, being an active verb that reflects or acts upon the pronoun *se*, *one's self*, *himself*, *herself*, *itself*, *themselves*. Reflective verbs are conjugated with *two* pronouns, one of which is the *subject*, the other, the *object* of the action; but the *objective* pronoun cannot always be rendered in English. See Merlet's *Accidence*, page 63.

<sup>o</sup> *Comté*, a *county* or *earldom*.

<sup>p</sup> The article is omitted before a noun in apposition, that is,



tait <sup>q</sup> trouver <sup>r</sup> des-partisans. Il mettait aussi  
 upon finding partisans. He placed also  
<sup>l</sup> son espérance dans les Flamands, qui, excités  
 his hope in the Flemish, who, excited  
 par Hugues de Hastings, avaient assiégé <sup>s</sup> Béthune  
 by Hugh of Hastings, had besieged Bethune  
 pendant trois semaines sans <sup>k</sup> pouvoir <sup>u</sup> s'en-  
 during three weeks without being-able to-make-  
 rendre-maîtres; et qui, lorsqu'ils furent avertis  
 themselves-masters-of-it; and who, when they were informed  
 de <sup>l</sup> son approche, <sup>n</sup> s'avancèrent jusqu'à <sup>m</sup> Grave-  
 of his approach, advanced as-far-as Grave-  
 lines. <sup>v</sup> Le <sup>w</sup> seize <sup>x</sup> Août, <sup>p</sup> lendemain de la'  
 lines. On-the sixteenth of-August, the-morrow of the

a noun that explains the nature of one that precedes it. See R. 16.

<sup>q</sup> Literally, *reckoned to find*.

<sup>r</sup> Literally, *of the partisans*. See R. 27. *Du, de la, des*, are used before nouns in a partitive sense, that is when they can be preceded in English by the words, *some, any, a few, or several*. *Des* is merely a substitute for *quelques*.

<sup>s</sup> A small, but strong town, near Lille, in Flanders.

<sup>u</sup> Literally, *themselves of it to render masters*; a reflexive verb; see note *n*. *En*, is used as a pronoun, a preposition, and an adverb: as a pronoun, it signifies *some, any, of it, of him, of her, of them, &c.*; as a preposition, *in, into*; and as an adverb, joined with reflexive verbs, *thence, away*; as *s'en aller, to go away, &c.* R. 95.

<sup>v</sup> In mentioning an event, *we* generally say, *on such a day*; but the French omit the preposition.

<sup>w</sup> *Sixteen* for *sixteenth*. The French use the *cardinal*, (not the *ordinal*) numbers, in speaking of all the days of the month, except the *first*.

<sup>x</sup> We use the preposition *of* between the day and name of the month, but the French do not. See the notes <sup>v</sup>, and observe

Assomption, le pont qu' il avait <sup>y</sup> fait-jeter  
 Assumption, the bridge which he had caused-to-be-thrown  
 sur la <sup>m</sup> Seine, fut achevé, et il traversa cette  
 over the Seine, was finished, and he crossed that  
 rivière ; mais il avait encore à continuer une  
 river ; but he had still to continue a  
<sup>z</sup> marche . . de<sup>b</sup>-flanc en <sup>aa</sup> présence de <sup>g</sup>la' armée . .  
 side . . march in presence of the-French . .  
 Française, et ensuite à passer la <sup>m</sup>Somme <sup>ab</sup> avant-  
 army, and afterwards to pass-over the Somme before-  
 de<sup>k</sup> pouvoir retrouver ses vaisseaux. Il passa  
 being-able to-regain his ships. He passed  
 devant les murs de <sup>m</sup>Beauvais sans <sup>k</sup> vouloir  
 before the walls of Beauvais without wishing

that le seize Août (literally, the sixteen August) is rendered, on the sixteenth of August.

<sup>y</sup> Literally, *made to throw*. The verb *faire*, to *make*, to *do*, is very often joined with other verbs in the infinitive mood, and is translated to *make*, to *force*, to *cause*, to *have*, and the governed verb is frequently rendered passively ; as, *il avait fait jeter*, he had made (his soldiers) throw ; i. e., he had caused to be thrown, or simply, he had thrown.

<sup>z</sup> Literally, *march of flank*, see note <sup>b</sup>. A side march, or a flank march, is requisite on the part of a small force when menaced by a greater, to avoid being compelled to engage in a disadvantageous situation.

<sup>aa</sup> The article is usually omitted after the preposition *en*, in modern French.

<sup>ab</sup> Literally, *before to be able*, but by note <sup>k</sup>, being preceded by *de*, it is a gerund, meaning *before being able*. A verb preceded by any preposition but *en*, must be in the infinitive, and when two verbs come together in French, the latter must be in the infinitive.  
 R. 243.

<sup>E</sup> les .. attaquer : il <sup>af</sup> ne .. put cependant em-  
 to-attack .. them : he could .. not however hin-  
 pêcher les <sup>ac</sup> chevaliers de <sup>l</sup> son arrière garde d'<sup>k</sup> aller  
 der the knights of his rear guard from going  
 escarmoucher aux barrières qui entouraient les  
 to-skirmish at-the barriers that surrounded the  
 portes. Il établit ensuite son <sup>ad</sup> quartier <sup>ax</sup> à  
 gates. He established afterwards his quarters at  
<sup>m</sup> Airaines, où il demeura trois jours, tandis-que  
 Airaines, where he stayed three days, whilst  
 ses <sup>ac</sup> maréchaux étaient occupés à <sup>k</sup> reconnaître  
 his marshals were occupied in reconnoitring  
 tous les bords de la <sup>m</sup> Somme, pour y sur-  
 all the borders of the Somme, in-order there to-sur-  
 prendre un pont qui <sup>af</sup> ne-fût-pas gardé, ou y  
 prize a bridge that might-not-be guarded, or there

---

<sup>ac</sup> Chevalier, from cheval, horse, (like the Latin eques, from equus), meant a horseman, a person who performed military service on horseback, but is now commonly translated knight. When prefixed to a proper name, it is a title of honour, corresponding with the Sir, conferred upon *Baronets* and *Knights* in England. Hence comes chevalerie, chivalry; i. e. military knights.

<sup>ad</sup> Literally, his quarter. We say quarters, head quarters, but the French, in the latter instance, say quartier général, (literally) general quarter.

<sup>ac</sup> Marshals, in former times, appear to have been similar to Generals now, the latter rank, not dating earlier, we believe, than the time of Cardinal de Richelieu, who assumed it when he went to command the French army in Italy. Formerly they were under the command of the constable, see note <sup>dn</sup>, or of the King. The rank of Marshal is now the highest in the armies of Europe. In England, they are called *Field Marshals*; in France, *Marshals of France*.

<sup>af</sup> Ne before the verb, and sometimes pas or point, (and in old

découvrir un gué. Philippe, de son côté, <sup>ag</sup> était  
 to-discover a ford, Philip, on his side, had  
 parti de Saint Denis, et il avait suivi les Anglais  
 set-out from Saint Denis, and he had followed the English  
 jusqu'à <sup>m</sup> Coppigny-l'Esquissé, <sup>ah</sup> à-trois-lieues  
 as-far-as Coppigny-l'Esquissé, three-leagues  
 d' <sup>m</sup> Amiens. Il avait déjà huit mille <sup>ai</sup> cavaliers  
 from Amiens. He had already eight thousand horse-soldiers  
 et soixante mille fantassins, entre lesquels  
 and sixty thousand foot-soldiers, among whom  
 six mille étaient <sup>r</sup> des-<sup>g</sup> arbalétriers . . <sup>ak</sup> Génois.  
 six thousand were Genoese . . cross-bow-men.  
 Chaque jour <sup>al</sup> il <sup>g</sup> lui . . arrivait <sup>r</sup> des-ren-  
 Each day there arrived . . for-him rein-

French *mie*), after it, are the usual modes of negation ; but although neither *pas* nor *point* can be translated, the latter is, in French, more conclusive than the former. Other modes of negation will be noticed as they occur. See R. 348, 349, 350.

<sup>ag</sup> *Etait* for *avait*. *Partir*, to depart, to set out, is a neuter verb ; and most neuter verbs form their compound tenses with their past participles and the auxiliary *être*, (not *avoir*), but then *être* must be translated to *have*.

<sup>ah</sup> Literally, at three leagues ; meaning at (the distance of) three leagues.

<sup>ai</sup> Cavaliers, horsemen, riders, were formerly gentlemen. This word is derived from the Italian *cavállo*, horse ; and from it comes *cavalerie*, cavalry.

<sup>ak</sup> The Genoese were as famous for the *arbalète*, or cross-bow, as the English for the *arc*, or long-bow ; but, in this narrative, the words are indiscriminately used, although the distinction is so manifest.

<sup>al</sup> Literally, he or it for him arrived. This is an impersonal verb, always used in the third person singular. See R. 346. The real nominative is *des renforts*.



forts, aussi il <sup>am</sup> ne-se-pressait-<sup>af</sup> point de  
 forcements, so he hurried-not-himself to  
<sup>an</sup> livrer-bataille; il voulait enfermer Edouard dans  
 give-battle; he wished to-inclose Edward in  
 un pays .. ennemi, <sup>g</sup>le .. harasser, <sup>g</sup>le'.affamer,  
 a hostile .. country, to-harass .. him, to-starve .. him,  
 et ne <sup>g</sup>le'.attaquer ensuite que lorsqu' il  
 and not to-attack .. him afterwards but when he  
<sup>g</sup>le'.aurait-affaibli par <sup>i</sup>la'-inquiétude et  
 should-have-weakened .. him by uneasiness and  
<sup>i</sup>la-misère.. Il avait <sup>y</sup>fait-fortifier les ponts de  
 misery. He had caused-to-be-fortified the bridges of  
<sup>m</sup> Remy, de <sup>m</sup> Long-en-Ponthieu et de <sup>m</sup> Pecquigny  
 Remy, of Long-in-Ponthieu and of Pecquigny  
 sur la <sup>m</sup> Somme, et <sup>y</sup>couper tous les autres;  
 on the Somme, and to-be-cut-down all the others;  
 il avait enfin chargé Godemar-du-Fay de garder,  
 he had in-fine charged Godemar-du-Fay to guard,  
 avec <sup>ao</sup> mille <sup>ap</sup> hommes-d'-armes et cinq mille  
 with a-thousand men-at-arms and five thousand

<sup>am</sup> Literally, *he not himself hurried at all*, a reflexive verb, see note <sup>n</sup>; and, with regard to *point*, see note <sup>af</sup>.

<sup>an</sup> *Livrer bataille*, literally, *to deliver battle*, is always rendered as above.

<sup>ao</sup> *We say a thousand, a hundred, a hundred and twenty, &c.*; but the French omit both article and conjunction, and say simply, *thousand, hundred, hundred twenty, &c.*

<sup>ap</sup> Literally, *men of arms*. Men at arms, under the feudal system, were the retainers of the great barons and clergy, who were obliged to furnish a certain number of them, equipped at their own expence, to assist the King in his wars. They are sometimes called *gendarmes*. See note <sup>bp</sup>.

fantassins, le passage de <sup>m</sup>la-Blanchetache,  
 foot-soldiers, the passage of Blanchetache,  
 au-dessous-d' <sup>m</sup>Abbeville, où la rivière, déjà  
 below Abbeville, where the river, already  
 près-de son embouchure, est guéable <sup>aq</sup>deux-fois  
 near its mouth, is fordable twice  
<sup>ar</sup>par-jour, pendant le reflux de la <sup>as</sup>mer. <sup>at</sup>Ce  
 a-day, during the ebb of the tide. It  
 fut vers ce passage, qui <sup>s</sup>lui.. avait-été-indiqué  
 was towards this passage, which had-been-pointed-out.. to-him  
 par un de ses prisonniers, qu' Edouard  
 by one of his prisoners, that Edward  
<sup>n</sup>se.. <sup>s</sup>dirigea. Il partit d' Airaines <sup>v</sup>le vingt-  
 directed.. himself. He set-out from Airaines on-the twenty-  
<sup>w</sup>trois <sup>x</sup>Août, <sup>au</sup>au matin, pour <sup>m</sup>Oisemont, où  
 third of-August, in the morning, for Oisemont, where  
 il <sup>av</sup>coucha, et le même jour Philippe <sup>aw</sup>entra à  
 he slept, and the same day Philip appeared at  
 Airaines, où il trouva les tables de ses ennemis  
 Airaines, where he found the tables of his enemies

<sup>aq</sup> Literally, *two times*.

<sup>ar</sup> Literally, *by day*.

<sup>as</sup> Mer, properly signifies *sea*; but we usually say the ebbing and flowing of the *tide*.

<sup>at</sup> Ce, with *que* before the next noun, is often used for *it*. See R. 337.

<sup>au</sup> Literally, *at the morning*. The English say, *at noon*, *at eve*, *at night*, &c., but never *at morning*.

<sup>av</sup> Coucher, a neuter verb, see note <sup>as</sup>, properly signifies, *to lie down*, and is used when we say, *to stop at a place all night*, *to sleep*.

<sup>aw</sup> Entrer, when followed by any other preposition than *à*, *to or at*, signifies, *to enter*.

encore dressées et couvertes <sup>ax</sup> de provisions.  
 still laid-out and covered with provisions.  
 Persuadé qu' Edouard <sup>ne</sup> . . pouvait-<sup>af</sup> point  
 Persuaded that Edward could . . not —  
 passer la <sup>m</sup> Somme, il <sup>ay</sup> ne-le-poursuivit-<sup>af</sup> pas  
 pass the Somme, he did-not-pursue-him —  
<sup>az</sup> plus-loin ce jour <sup>ba</sup> là. Edouard <sup>n</sup> se . . trouva  
 farther that day —. Edward found . . himself  
 v le vingt-<sup>w</sup> quatre <sup>x</sup> Août <sup>ax</sup> à <sup>bb</sup> la'-<sup>i</sup> aube-du-<sup>i</sup> jour  
 on-the twenty-fourth of August at break-of-day

<sup>ax</sup> The prepositions in all languages, are employed in a comparatively arbitrary manner; and this arises from certain words requiring certain prepositions in one, which cannot be *literally* rendered, but must be translated according to the idiom of another; thus, *de*, properly signifies, *of*; *à*, *to*; *pour*, *for*; *par*, *by*, &c.; but with other words, they have often an opposite meaning. The first three, when they precede a verb, are all rendered *to*; *pour*, indeed, is often rendered, *in order to*. No general rules can be given *here* for all these peculiarities, but the learner must pay particular attention to them when he meets with them in the translation; and he will obtain much valuable information on the subject, by consulting Professor Merlet's *Appendix*, p. 39, 100, 111.

<sup>ay</sup> Literally, *not him pursued*, and for *pas* and *point*, see note <sup>af</sup>.

<sup>az</sup> Literally, *more far*. The comparative degree of adjectives and adverbs, in French, is formed by prefixing *plus*, *more*, or *moins*, *less*, and *than* is expressed sometimes by *que*, and sometimes by *de*. See R. 74. In comparatives of equality the first *as* is expressed by *aussi*, or *si* in negative phrases, and the second by *que*.

<sup>ba</sup> *Ci*, a contraction of *ici*, *here*, and *là*, *there*, are frequently added to the Demonstrative pronouns, *ce*, *celui*, *celle*, *this* or *that*, to point out the relative position of objects; but *we* do not say, *this here*, *that there*; consequently, although *ci* and *là* are used in French, they cannot be translated. See R. 147, 148.

<sup>bb</sup> Literally, *the break*, or *dawn of the day*; and according to note <sup>b</sup>, *day-break*,



à <sup>m</sup>Blanchetache, sur le bord de la rivière,  
 at Blanchetache, on the bank of the river,  
 attendant avec impatience <sup>bc</sup>que le flux <sup>n</sup>se-<sup>bd</sup>fût-  
 waiting with impatience until the tide should-have-  
 écoulé. Les eaux étaient encore <sup>bc</sup>trop hautes,  
 retired. The waters were still too high,  
<sup>bf</sup>pour-qu'il-pût-<sup>n</sup>s'engager dans le lit du fleuve,  
 for-him-to-be-able-to-venture into the bed of-the river,  
 quand il vit paraître sur le' autre bord Godemar  
 when he saw appear on the other side Godemar  
 du Fay avec sa troupe, qu' il avait renforcée  
 du Fay with his troop, which he had reinforced  
<sup>ax</sup>de deux mille <sup>b</sup>bourgeois de <sup>m</sup>Tournay et  
 with two thousand townsmen of Tournay and  
 de quatre mille d' <sup>m</sup>Abbeville. "*Mais le <sup>b</sup>Roi*  
 with four thousand of Abbeville. "But the King  
*d'Angleterre,*" (dit <sup>bg</sup>Froissart), "*ne...laissa-*  
 of England," (says Froissart), "hesitated . . not

<sup>bc</sup> Literally, *that the tide, (flood) itself was, or might be, flowed away.* A reflexive verb.

<sup>bd</sup> Fût, for eût, *had.* The compound tenses of all reflexive and reciprocal verbs are formed of the auxiliary *être*, (not *avoir*), and their own past participles; but then, *être* must be translated *to have*.

<sup>be</sup> Trop, signifies, *too much, too many*; but, when it precedes an adjective, or adverb, *too*.

<sup>bf</sup> Literally, *for that he was, or might be able himself to engage.*

<sup>bg</sup> Quotations from the chronicles of Froissart, appear occasionally in the course of this narrative; but as they are *old French*, and consequently not intended for imitation, the learner needs not dwell upon them *at first*: we have, therefore, printed them in the *italic* type, that they may be distinguished from the rest. These extracts, it will be said, might have been omitted, or *modernized*; but either course would have materially affected the interest of the narrative; add to this, we are convinced that, after having made some progress in the language, the learner will turn to them again with pleasure.



<sup>af</sup>mie à passer pour ce, ainsi commanda à ses  
 — to pass-on for that, so he-gave-orders to his  
<sup>ae</sup>maréchaux tantôt fêrir en la' eau, et ses archers  
 marshals forthwith to-dash into the-water, and his bowmen  
 traire fortement <sup>ax</sup>aux Français, qui étaient en la'  
 to-draw boldly on-the French, who were in the  
 eau et sur le rivage. Lors <sup>y</sup>fîrent les deux  
 water and on the shore. Then caused the two  
<sup>ae</sup>maréchaux d' Angleterre chevaucher leurs <sup>bh</sup>ban-  
 marshals of England to-ride-in their standard-  
 nières, <sup>ax</sup>au nom de Dieu et de Saint Georges, et  
 bearers, in-the name of God and of Saint George, and  
<sup>bi</sup>eux après; si se . . fêrirent en la' eau  
 themselves after; so they-dashed . . themselves into the water  
<sup>ax</sup>de-plein-élan, les <sup>a</sup>plus bachélereux et les-<sup>a</sup>mieux-  
 at-full-speed, the most intrepid and the best-  
 montés devant. Là <sup>bk</sup>eut, en la rivière, fait  
 mounted foremost. There was, in the river, performed  
 mainte joust, et maint homme <sup>bl</sup>renversé <sup>bm</sup>d'une-  
 many-a tilt, and many-a man unhorsed on-  
 part-et-d'autre. Là commença un fort hutin, car  
 both-sides. There began a mighty struggle, for

---

<sup>bh</sup> Bannière, strictly signifies a banner, a standard; but in French many words signify both the thing, and the person that uses it; thus, tambour, means both drum and drummer; trompette, trumpet and trumpeter; bannière, standard and standard-bearer; lance, lance and lancer.

<sup>bl</sup> When a personal pronoun, in English, is not the immediate nominative to a verb, or is followed by a conjunction, it is expressed in French, by one of the disjunctive pronouns. See R. 82, 100., &c.

<sup>bk</sup> Eut fait, literally, had done; old French, meaning, was done.

<sup>bl</sup> Literally, upset, thrown down.

<sup>bm</sup> Literally, of one part, and of other.

<sup>bn</sup> *Messire Godemar et les-siens défendaient*  
 Sir Godemar and his-[men] defended  
*vaillamment le passage.*" Ils furent enfin  
 valiantly the passage." They were at-last  
<sup>bo</sup> enfoncés, les Anglais passèrent; Godemar et  
 broken, the English passed-over; Godemar and  
 ses <sup>bp</sup> gendarmes trouvèrent un refuge dans les  
 his men-at-arms found a refuge within the  
 murs d' <sup>m</sup> Abbeville; mais <sup>bq</sup> la-plupart des fan-  
 walls of Abbeville; but most of-the foot-  
 tassins furent tués ou pris. <sup>br</sup> A-peine, cependant,  
 soldiers were killed or taken. Hardly, however,  
<sup>bs</sup> les Anglais avaient-ils atteint la <sup>s</sup> rive .. <sup>bt</sup> droite  
 the English had they reached the right .. bank

<sup>bn</sup> *Messire*, and *Sire*, were formerly titles of honour given to persons of quality; corresponding with our *Mr.*, *Master*, *Sir*, *My Lord*, *Lord*. The former is quite obsolete, and the latter is only used in addressing crowned heads. *Monsieur* and *Monseigneur* are now in use.

<sup>bo</sup> *Enfoncer* strictly means *to drive in*, but *ours* is the usual English military term.

<sup>bp</sup> *Gendarmes* and *hommes d'armes*, see note <sup>ap</sup>, are often used synonymously in this narrative. Formerly the *gendarmes* were a particular body of cavalry so called in France; but now the name is only applied to the *horse and foot police soldiers* in that country.

<sup>bq</sup> Literally, *the most part*. See note <sup>a</sup>.

<sup>br</sup> Literally, *at difficulty*, meaning *with difficulty*. See note <sup>ax</sup>.

<sup>bs</sup> *Hardly* however had the English, &c., would be the proper English arrangement of the words. In French, the pronouns *je*, *tu*, *il*, *elle*, *nous*, *vous*, *ils*, *elles*, are often used with *à peine*, *aussi*, *peut-être*, for the sake of elegance, but they cannot be so rendered.

<sup>bt</sup> *Right bank* and *left bank*, speaking of a river, may not be

de la <sup>m</sup> Somme, que les <sup>s</sup> coureurs .. Français,  
 of the Somme, than the French .. scouts,  
 ceux du Roi de Bohême, et du Roi des  
 those of-the King of Bohemia, and of-the King of-the  
 Romains, parurent sur la <sup>s</sup> rive .. <sup>bt</sup> gauche.  
 Romans, appeared on the left .. bank.  
 Philippe <sup>s</sup> les .. <sup>c</sup> suivait de-près, mais avant-  
 Philip was-following .. them closely, but before  
 qu'il <sup>as</sup> fût parvenu jusqu'à la Somme, le flux  
 he had arrived as-far-as the Somme, the tide  
 avait recommencé à couler, et <sup>bu</sup> il-n'y-avait-plus-  
 had begun-again to flow, and there-was-no-longer-any-  
 moyen de <sup>k</sup> passer le gué.  
 means of crossing the ford.

Dans la dernière partie de sa retraite, la' <sup>b</sup> armée  
 In the latter part of its retreat, the army  
 d' Edouard avait <sup>s</sup> beaucoup .. souffert; elle  
 of Edward had suffered .. much; it  
 avait souvent manqué de vivres, que le pays  
 had often been-in-want of provisions, which the country  
 ne .. fournissait-<sup>af</sup> point en suffisante abondance,  
 did-not .. furnish — at all in sufficient abundance,

intelligible to *all* our readers. To understand them, suppose a person to look down a river, i. e. with his back to its source; the right bank will be on his right hand, and the left bank on his left. Surrey is, therefore, on the right, and Middlesex on the left bank of the Thames.

<sup>bu</sup> Literally, *it not there had more means*. Il y a, rendered *there is or there are*, is an idiomatic expression of very extensive use. See R. 325, on Impersonals.

et elle <sup>g</sup> ne ..<sup>af</sup> pouvait, sans danger, continuer  
 and it could .. not, without danger, continue  
 une <sup>g</sup> marche .. précipitée. Le Roi d'Angleterre  
 a hurried .. march. The King of England  
 résolut donc d'attendre Philippe dans <sup>m</sup>le Pon-  
 resolved then to-wait-for Philip in Pon-  
 thieu, <sup>p</sup>pays qui devait <sup>g</sup> lui .. appartenir, et  
 thieu, a-country which ought to-belong .. to-him, and  
 d' y <sup>an</sup>livrer-bataille sur son propre sol. Ses  
 to there give-battle on his own ground. His  
<sup>ae</sup>maréchaux <sup>ag</sup>étaient parvenus jusqu' à la mer,  
 marshals had arrived as-far-as the sea,  
 et s'..<sup>bd</sup>étaient .. emparés des deux villes de  
 and had .. possessed .. themselves of the two towns of  
<sup>m</sup>Crotoy et de <sup>m</sup>Rue: <sup>bv</sup>pour lui, <sup>bw</sup>arrivé  
 Crotoy and of Rue: as-for him having-arrived  
<sup>v</sup>le vingt-<sup>w</sup>cinq <sup>x</sup>Août à midi, <sup>p</sup>lendemain  
 on-the twenty-fifth of-August at noon, the-morrow  
 du <sup>bx</sup>jour où il avait passé la rivière, assez  
 of the day on-which he had crossed the river, very  
 près-de <sup>m</sup>Crécy <sup>aa</sup>en <sup>m</sup>Ponthieu, il <sup>by</sup>s'-  
 near Cressy in Ponthieu, he had-  
 y..<sup>bd</sup>était-logé <sup>aa</sup>en <sup>bz</sup>plein champ. Après  
 lodged .. himself-there in the-open field. After

<sup>bv</sup> We say, as for him ; the French, only pour lui, for him.

<sup>bw</sup> The participle étant, being, is sometimes omitted before a past participle.

<sup>bx</sup> The morrow of the day (not the morning of the day), means the morning after the day, the morning after.

<sup>by</sup> Literally, himself there was lodged. See notes <sup>a</sup> and <sup>bd</sup>.

<sup>bz</sup> Literally, full ; but plein champ, is always rendered open field ; plein mer, open sea ; plein jour, broad day, open day.



<sup>ca</sup>s'être .. assuré que Philippe <sup>ag</sup>était retourné  
 having .. ascertained that Philip had returned  
 de <sup>m</sup>Blanchetache à <sup>m</sup>Abbeville, où il avait un  
 from Blanchetache to Abbeville, where he had a  
 pont sur la <sup>m</sup>Somme, et qu'il <sup>gn'</sup>..avait-<sup>af</sup>point  
 bridge over the Somme, and that-he had .. not —  
 encore paru sur la <sup>g</sup>rive .. <sup>bx</sup>droite, il renvoya ses  
 yet appeared on the right .. bank, he sent-away his  
 soldats dans leurs tentes, <sup>g</sup>leur .. recommandant  
 soldiers into their tents, recommending .. them  
 de prendre <sup>r</sup>du repos pour être plus prêts à  
 to take some rest in-order to-be more ready to  
 combattre <sup>v</sup>le lendemain à <sup>bb</sup>la'-aube-du-jour,  
 fight on-the morrow at break-of-day,  
 quand la trompette <sup>g</sup>les .. appellerait.  
 when the trumpet should-call .. them.

<sup>bg</sup>“ *Quand tous ses gens furent partis de lui,*”

“ When all his people were gone-away from him,”

(dit Froissart), “ *Edouard* <sup>aw</sup>*entra-en son oratoire,*

(says Froissart), “ Edward went-into his oratory,

*et fut là* <sup>cb</sup>*à-genoux et en oraison devant son*

and was then on-his-knees and in prayer before his

*autel, en* <sup>g</sup>*priant .. dévotement Dieu qu'il*

altar, in devoutly .. praying God that he

<sup>ca</sup> Literally, *himself to be asured*; a reflective verb by note <sup>n</sup>, forming its compound tenses with *être* by note <sup>bd</sup>; and *être*, a gerund governed by *après*, by note <sup>k</sup>; therefore, by these notes, *himself having assured*, or *having assured himself*, i. e. *having ascertained*.

<sup>cb</sup> Literally, *at*, or *to knees*. The preposition *à*, joined to various words, is translated thus: *à pied*, on foot; *à genoux*, on the knees; *à terre*, on the earth, on the ground; *à cheval*, on horseback; *à droite*, on the right; *à gauche*, on the left.

<sup>s</sup> le . . laissât <sup>v</sup> l'endemain, s'il <sup>n</sup> se-combattait, <sup>issir</sup>  
 might-let..him on-the-morrow, if-he should-fight, come-forth  
 de la besogne à son honneur. Après ces oraisons,  
 from the business to his honour. After these prayers,  
 environ minuit, il alla <sup>av</sup> coucher, et <sup>v</sup> le lendemain  
 about midnight, he went to-lie-down, and in-the morning  
<sup>n</sup> se-leva assez matin, par-raison, et ouït messe,  
 he-rose very early, for-good-reason, and heard mass,  
 et le <sup>cc</sup> Prince de Galles son fils, et <sup>n</sup> s'accom-  
 and the Prince of Wales his son, and they-took-  
 munèrent." Il ordonna ensuite à ses soldats  
 the-sacrament." He gave-orders afterwards to his soldiers  
 de prendre <sup>i</sup> les-armes; il voulut que tous ses  
 to take arms; he desired that all his  
<sup>bp</sup>gendarmes combattissent <sup>cb</sup> à-pied, et il <sup>y</sup> fit-  
 men-at-arms might-fight on-foot, and he caused-  
 enfermer tous ses <sup>cd</sup> chars et ses chevaux dans  
 to-be-enclosed all his carriages and his horses in  
 un grand parc, près-d' un bois, derrière <sup>i</sup> son  
 a great park, near a wood, behind his  
 armée. Il fit trois divisions de cette armée;  
 army. He made three divisions of that army;

---

<sup>cc</sup> The Prince of Wales, afterwards called the Black Prince, from the colour of his armour, was the eldest son of King Edward the Third. He won the battle of Poitiers, in which John, King of France, was made prisoner.

<sup>cd</sup> Char, signifies now, a chariot of triumph. In the above sentence, it must be understood to mean the various carriages, carts, waggons, &c., used to convey the baggage and stores of the army.



dans la première, <sup>ce</sup> forte de huit cents  
 in the first, consisting of eight hundred  
<sup>ap</sup> hommes-d'armes, deux mille archers et  
 men-at-arms, two thousand bowmen and  
<sup>an</sup> mille Gallois, il plaça son fils, sous la di-  
 a-thousand Welsh, he placed his son, under the di-  
 rection du <sup>cf</sup> Comte de Warwick, de Godefroi de  
 rection of the Earl of Warwick, of Godfrey of  
 Harcourt, et de plusieurs de ses-<sup>a</sup> meilleurs  
 Harcourt, and of several of his best  
 chevaliers; il donna la seconde au <sup>cf</sup> Comte de  
 knights; he gave the second to the Earl of  
 Northampton, et il <sup>g</sup>se..<sup>n</sup>réserva le com-  
 Northampton, and he reserved-for.. himself the com-  
 mandement de la troisième. Après <sup>k</sup>avoir as-  
 mand of the third. After having as-  
 signé à chacun son poste, il parcourut les rangs  
 signed to each-one his post, he ran-through the ranks  
 en exhortant ses Anglais, <sup>ax</sup>d'un <sup>g</sup>visage..  
 in exhorting his English, with a cheerful..  
 joyeux, à penser <sup>ax</sup>à leur honneur, et à  
 countenance, to think of their honour, and to  
 défendre son droit. A <sup>au</sup> midi, comme il <sup>g</sup>n'..avait-  
 defend his right. At noon, as he had.. not

---

<sup>ce</sup> Fort, literally, *strong*, when followed by the preposition *de*, *of*, means, *of the strength of*, *of the number of*, i. e. *consisting of*; or as we should say in English, *eight hundred strong*.

<sup>cf</sup> The dignity of *Count* on the continent, is equivalent to that of *Earl* in England.

<sup>af</sup> point encore <sup>h</sup> de nouvelles de la' approche des  
 — still any news of the approach of-the  
 Français, il <sup>s</sup> les .. invita, (dit Froissart) “à-ce-  
 French, he invited..them, (says Froissart) “in-order-  
*que tous ses gens mangeassent à leur aise, et*  
 that all his people might-eat at their ease, and  
*bussent un <sup>es</sup> coup ; après quoi ils <sup>s</sup> assirent*  
 might-drink a draught ; after which they seated..themselves  
*tous <sup>ch</sup> à-terre, leurs bassinets et leurs arcs devant*  
 all on-the-ground, their match-locks and their bows before  
*eux, et <sup>bi</sup> eux reposant, pour être <sup>ch</sup> plus-frais*  
 them, and themselves reposing, in-order to-be fresher  
*et <sup>ch</sup> plus nouveaux, quand leurs ennemis vien-*  
 and more renewed, when their enemies should  
*draient.”*  
 come.”

Philippe regardait comme au-dessous-de sa  
 Philip regarded-it as beneath his  
 grandeur d'avoir <sup>h</sup> de tels ménagemens pour ses  
 grandeur to-have any such attentions for his  
 troupes ; <sup>at</sup> c'était par <sup>r</sup> des-<sup>s</sup>ordres .. impérieux  
 troops ; it-was by imperious..orders  
 et par <sup>r</sup> des-menaces qu'il croyait-<sup>ab</sup> devoir  
 and by threats that-he believed-he-ought

---

<sup>es</sup> Coup, a stroke or blow, is frequently employed with other words ; thus, boire un coup, to drink a draught, a glass, a dram ; tout à coup, (literally, all at a blow,) is translated, all at once, at once.

<sup>ch</sup> Literally, more fresh, and more new. See note <sup>az</sup>.

<sup>g</sup>les .. entraîner au combat, sans <sup>k</sup> consulter leurs  
to-drag .. them to-the fight, without consulting their  
besoins ou leur fatigue. Il avait <sup>av</sup> couché  
wants or their fatigue. He had slept  
le-jeudi et le vendredi <sup>ax</sup> dans <sup>m</sup> Abbeville,  
on-the-Thursday and the Friday at Abbeville,  
<sup>az</sup> aussi bien <sup>az</sup> que les principaux seigneurs de <sup>l</sup>son  
as well as the principal lords of his  
armée; mais <sup>a</sup> la-plus-<sup>ci</sup> grande partie de ses  
army; but the-greatest part of his  
troupes <sup>ag</sup> était restée dans les champs et les  
troops had remained in the fields and the  
<sup>s</sup> villages .. voisins. <sup>v</sup> Le samedi matin, le vingt-  
neighbouring .. villages. On-the Saturday morning, the twenty-  
<sup>w</sup> six <sup>x</sup> Aôût, il partit d' <sup>m</sup> Abbeville, lorsqu' il  
sixth of-August, he set-out from Abbeville, when it  
<sup>ck</sup> faisait déjà <sup>ci</sup> grand jour, <sup>ax</sup> pour aller <sup>ab</sup> chercher  
was already broad day, in-order to-go to-see  
l'ennemi, dont il était <sup>ah</sup> à-près-de cinq lieues.  
the enemy, from-which he was nearly five leagues.  
Une <sup>cm</sup> grosse pluie commença presque <sup>ax</sup> en  
A heavy rain began almost at

<sup>ci</sup> Literally, *the more great*. See note <sup>a</sup>.

<sup>ck</sup> Faisait, *was, for made*. The French, in speaking of the time, or weather, use the verb faire; thus, faire jour, *to be day*; faire nuit, *to be night*; faire clair, *to be light*; faire sombre, *to be dull or gloomy*; faire froid, *to be cold*; faire chaud, *to be hot*. The verb is however used impersonally. See R. 371.

<sup>ci</sup> Grand, signifies *great*; but, faire grand jour, an idiomatical expression, must be translated, *to be broad day*. See the last note.

<sup>cm</sup> Gros, signifies, *big*; but, grosse pluie, an idiomatical expression must be rendered, *heavy rain*.

<sup>aa</sup> même temps, et <sup>g</sup> le'.. accompagna pendant  
*the-same time, and accompanied.. him during*  
 toute sa marche. Quatre chevaliers, qu' il  
*all his march. Four knights, whom he*  
 avait envoyés devant pour reconnaître la position  
*had sent before in-order to-reconnoitre the position*  
 des Anglais, vinrent <sup>en</sup> à-sa-rencontre, et <sup>g</sup> lui..  
*of-the English, came to-meet-him, and re-*  
 rapportèrent qu' ils les.. avaient-trouvés frais  
*ported.. to-him that-they had-found.. them fresh*  
 et dispos, <sup>g</sup> le'.. attendant sur la place où  
*and active, expecting.. him on the place where*  
 ils voulaient <sup>g</sup> lui..<sup>an</sup> livrer <sup>cg</sup> bataille. Ils  
*they intended to-give.. him battle. They*  
<sup>g</sup> lui..<sup>ax</sup> avaient-conseillé <sup>aa</sup> en même temps de  
*had-advised.. him at the-same time to*  
 donner à ses troupes, avant-que-d'<sup>k</sup>attaquer,  
*give to his troops, before attacking,*  
 le <sup>b</sup> repos d'une nuit. Philippe sentit que ce  
*the repose of one night. Philip perceived that this*  
 conseil était sage, et il ordonna de <sup>co</sup> faire-halte;  
*counsel was wise, and he gave-orders to halt;*  
 mais les grands <sup>b</sup> seigneurs de France, qui com-  
*but the great lords of France, who com-*  
 mandaient les différens corps d' armée, mirent  
*manded the different corps of the-army, put*  
 leur vanité <sup>ax</sup> à <sup>n</sup> se-<sup>k</sup> dépasser <sup>cp</sup> les-uns-les-autres  
*their vanity in outstripping one-another,*

<sup>en</sup> Literally, *to his meeting*. An idiom.

<sup>co</sup> Literally, *to make halt*. The verb *halter*, *to halt*, is not used.

<sup>cp</sup> Literally, *the ones the others*.



pour <sup>n</sup> se...<sup>s</sup> loger <sup>a</sup> le-plus-proche possible <sup>ax</sup> de  
 in-order to-lodge...themselves the-nearest possible to  
 le' ennemi. <sup>bg</sup> "*Ni aussi le Roi*," (dit Froissart),  
 the enemy. "Not even the king," (says Froissart),  
 "*ni ses* <sup>ac</sup> *maréchaux* <sup>af</sup> *ne-purent adonc être maîtres*  
 "nor his marshals were-able then to-be masters  
*de leurs gens ; car* <sup>bu</sup> *il-y-avait si grand gens et si*  
 of their people ; for there-were such great people and so  
*grand-nombre de grands seigneurs, que chacun*  
 great-a-number of great lords, that each-one  
*voulait là montrer sa puissance. Si chevauchèrent*  
 wished there to-shew his power. So they-rode  
*en cet état, sans arroi et sans ordonnance, si*  
 in this state, without discipline and without order, so  
*avant, qu'ils approchèrent leurs ennemis, et*  
 forward, until they approached their enemies, and  
*qu'ils les...voyaient en leur présence.*  
 until-they saw...them in their presence.

"*Les Anglais, sitôt qu'ils virent les Français*  
 "The English, as-soon as-they saw the French  
*approcher, n se-lechèrent moult ordonnément sans*  
 approach, rose-up very orderly without  
*nul effroi, et n se..rangèrent en leurs* <sup>cq</sup> *batailles ;*  
 any fear, and ranged...themselves in their battalions ;  
*celle du* <sup>cr</sup> *Prince* <sup>cr</sup> *tout-devant, leurs archers*  
 that of-the Prince quite-in-front, their bowmen

<sup>cq</sup> Bataille, battle, also signifies, a body of troops arranged in order of battle, a line of soldiers, an army, a battalion.

<sup>cr</sup> Literally, all before. See R. 203, &c., on the various meanings, of tout.



*mis* <sup>ca</sup> *en-manière d'une herse, et leurs* <sup>bp</sup> *gens-*  
placed in-the-form of-a harrow, and their men-  
*d'armes* <sup>ax</sup> *au* <sup>ct</sup> *fond de la* <sup>ca</sup> *bataille. Le* <sup>ef</sup> *Comte*  
at-arms in-the rear of the army. The Earl  
*de Northampton et le* <sup>cf</sup> *Comte d' Arundel, et leur*  
of Northampton and the Earl of Arundel, and their  
<sup>cq</sup> *bataille* <sup>cu</sup> *se-trouvaient* <sup>ax</sup> *sur la' aile, bien or-*  
line were in the-wing, very or-  
*donnément avisés, et pour conforter le* <sup>cc</sup> *Prince*  
derly arranged, and in-order to-strengthen the Prince  
*si besoin était. Quand* <sup>cv</sup> *le-Roi Philippe vint*  
if need were. When King Philip came  
*jusque* <sup>ax</sup> *sur la place où les Anglais étaient*  
as-far-as to the place where the English were  
*de-là arrêtés et ordonnés, et il* <sup>g</sup> *les..vit,* <sup>cw</sup> *le-*  
then halted and drawn-up, and he saw..them, his

---

<sup>ca</sup> Literally, *in manner of a harrow*: The more modern phrase is, *en echiquier*, literally, *in (manner, or form of a) chess or draught board*. See note <sup>ea</sup>; meaning, that the bowmen were placed like the spikes of a harrow, or the men on a chess board, thus, : . : . :

<sup>ct</sup> Literally, *bottom*.

<sup>ca</sup> Literally, *found themselves*. *Se trouver*, a reflexive verb, see note <sup>b</sup>, is very frequently translated, *to be*.

<sup>cv</sup> Literally, *the King Philip*. The definite article is used with names of *dignity, profession, and trade*. See R. 8.

<sup>cw</sup> Literally, *the blood to him turned*. When the French express an action over, or a sensation in, any part of the body, they use a personal disjunctive pronoun before the verb, and the definite article before the noun which designates the part of the body, as above. *He cut my arm*, is in French, *il me coupa le bras*, literally, *he to or for me cut the arm*. Again, *her head aches*, must be rendered in French, *la tête lui fait mal*, literally, *the head to her does harm*.

*sang-lui-mua, car il* <sup>g</sup> *les..haïssait, et dit à ses*  
 blood-turned, for he hated..them, and he-said to his  
<sup>ae</sup> *maréchaux ;* <sup>y</sup> *Faites-passer nos* <sup>ak</sup> *Génois de-*  
 marshals ; Make-pass-on our Genoese be-  
*vant, et commencer la bataille,* <sup>ax</sup> *au nom de Dieu*  
 fore, and begin the battle, in-the name of God  
*et de Monseigneur Saint Denis."* Ces Génois  
 and of My-Lord Saint Denis." These Genoese  
*étaient les mêmes qui montaient les galères, que*  
 were the same that manned the gallies, which  
<sup>r</sup> *des exilés d'un* <sup>g</sup> *parti..vaincu à Gênes avaient*  
 some exiles of-a vanquished..party at Genoa had  
*conduites en France, et que Philippe avait prises*  
 conducted into France, and which Philip had taken  
<sup>ax</sup> *à son service. Il* <sup>g</sup> *les..avait-<sup>y</sup> fait venir après*  
 into his service. He had-caused..them to-come after  
*le débarquement d'Edouard sous la conduite de*  
 the disembarkation of-Edward under the conduct of  
*leurs deux amiraux, Charles Grimaldi et Antoine*  
 their two admirals, Charles Grimaldi and Anthony  
*Doria ; car ces montagnards..*<sup>cx</sup> *Liguriens avaient*  
 Doria ; for those Ligurian..mountaineers had  
*la réputation d'être* <sup>ax</sup> *en* <sup>aa</sup> *même temps les-*  
 the reputation of-being at the-same time the-  
<sup>a</sup> *meilleurs archers et les-*<sup>a</sup> *meilleurs marins* <sup>ax</sup> *de*  
 best bowmen and the-best seamen in  
<sup>m</sup> *la' Europe. Le reste de* <sup>b</sup> *la' infanterie de Philippe*  
 Europe. The rest of the infantry of Philip

---

<sup>cx</sup> The ancient name of the Genoese territory was Liguria.

etait fort inférieure en qualité à celle des Anglais.  
 was very inferior in quality to that of the English.  
 Ceux-<sup>ba</sup>ci, peut-être par une suite de leur  
 These, perhaps by a consequence of their  
 hostilité contre la <sup>s</sup> noblesse..Normande, qui  
 hostility against the Norman..nobility, which  
<sup>s'</sup><sup>bd</sup> était-établie et fixée <sup>cy</sup> chez eux, avaient  
 had-established..itself and settled among them, had  
 conservé plus-<sup>b</sup> d'indépendance de caractère ; ac-  
 preserved more independence of character ; ac-  
 coutumés à <sup>cz</sup> se-servir <sup>s</sup> sans-cesse de la <sup>ak</sup> arbalète,  
 customary to make-use incessantly of the-cross-bow,  
 leurs armes <sup>s</sup> leur..donnaient <sup>r</sup> du-courage, et la  
 their arms gave..them courage, and the  
 noblesse <sup>s</sup> les..respectait et <sup>s</sup> les..craignait. Les  
 nobility respected..them and feared..them. The  
<sup>db</sup> gentilshommes..Français, <sup>ax</sup> au-contre, <sup>dc</sup> ne-  
 French..gentry, on-the-contrary, never-  
 permettaient-jamais à-leurs serfs de faire usage  
 permitted their serfs to make use

<sup>cy</sup> Chez, a preposition denoting the dwelling place, is translated, at, with, among, at the house of, at home.

<sup>cz</sup> Literally, themselves to serve, i. e., to serve themselves ; a reflexive verb, see note <sup>a</sup>, meaning, to make use, to use.

<sup>da</sup> Literally, without cessation, without ceasing.

<sup>db</sup> Although, gentilhomme, literally rendered, is gentleman, it is not so extensively used by the French as by us ; with them, it signifies a man nobly born, a noble.

<sup>dc</sup> Literally, not permitted ever. Permettre, to give permission, requires à, to, before the following noun. Jamais, means ever ; ne jamais, (literally not ever), never. Serf, a serf, a slave, formerly employed in husbandry.

d'aucune arme; ils <sup>s</sup> les..maintenaient dans <sup>i</sup> la-  
 of any weapon; they kept..them in  
 terreur et <sup>i</sup> le'-avilissement, et <sup>s</sup> ne..pouvaient  
 terror and degradation, and could..not  
 au-besoin en..faire <sup>r</sup> des-soldats. <sup>at</sup> Ce-<sup>dd</sup> n'<sup>2</sup>-  
 at-their-need make..of-them soldiers. It-was-  
 étaient-que les bourgeois des villes qui formaient la'  
 only the burghers of-the cities who formed the  
<sup>s</sup> infanterie..nationale; leurs <sup>s</sup> habitudes..casanières  
 national..infantry; their domesticated..habits  
 avaient moins fortifié <sup>de</sup> leur <sup>de</sup> corps que <sup>de</sup> celui  
 had less strengthened their bodies than those  
 des paysans, et <sup>s</sup> les..rendaient moins propres  
 of-the peasants, and rendered..them less fit  
<sup>ax</sup> aux fatigues de <sup>i</sup> la-guerre; leurs armes et leur  
 for-the fatigues of war; their arms and their  
 discipline étaient pour eux <sup>r</sup> des-<sup>s</sup>gènes..inac-  
 discipline were for them unaccustomed..bur-  
 coutumées. Toutefois, quand ils avaient combattu  
 thens. Nevertheless, when they had fought  
 pour leur liberté, ils avaient souvent montré un  
 for their liberty, they had often shewn a

---

<sup>dd</sup> *Ne*, before the verb, and *que* after it, are translated *no more than, only, but*: Je n'ai que dix sous, I have *only*, I have *but*, ten sous.

<sup>de</sup> Literally, *body*. The French use many nouns in the singular, that mean *collectively* the same thing, which *we* require in the plural. The adjectives, pronouns, and verbs, relating to, or governed by them, will of course follow the same rule.



brillant courage; mais, sous les <sup>df</sup>Valois, ils  
 brilliant courage; but, under the Valois, they  
<sup>se..</sup>sentaient opprimés, humiliés; et <sup>i</sup>la-force  
 felt..themselves oppressed, humiliated; and strength  
<sup>i</sup>du caractère <sup>dg</sup>ne-suppléait-plus en eux <sup>ax</sup>à  
 of character no-more-made-up in them for  
 la-faiblesse <sup>i</sup>du corps. La noblesse, accoutumée  
 weakness of body. The nobility, accustomed  
 à mépriser les <sup>dh</sup>vilains et la'-<sup>g</sup>infanterie..  
 to despise the lower-orders and the-citizen..  
 bourgeoise, étendait le même mépris à la'-  
 infantry, extended the same contempt to the  
 infanterie..étrangère que le Roi avait prise <sup>ax</sup>à  
 foreign..infantry which the King had taken into  
 sa solde.  
 his pay.

La <sup>cm</sup>grosse pluie qui <sup>ag</sup>était tombée tout le  
 The heavy rain which had fallen all the  
 matin, avait <sup>di</sup>mis <sup>dk</sup>la-plupart des <sup>ak</sup>arcs des  
 morning, had rendered most of-the bows-of-the

---

<sup>df</sup> *Valois*, the family name of the royal family of France, which ended with Henry the Third, and made way for the *Bourbons*, in the person of Henry the Fourth; and these have lately been compelled to make way for the family of *Orleans*.

<sup>dg</sup> Literally, *not supplied more*.

<sup>dh</sup> *Vilains*, an old word derived from *vil*, *vile*, meaning, *those of the lower orders, peasants, labouring people*.

<sup>di</sup> *Mettre hors de service*, literally means, *to put out of service*.

<sup>dk</sup> Literally, *the most part*, i.e. *the greatest part*; often translated, *most*.



Génois <sup>di</sup>hors-de-service ; aussi, quand <sup>dl</sup>on-leur-Genoese unfit-for-service ; accordingly, when they-were-ordonna <sup>az</sup>de commencer la' attaque, "<sup>be</sup>ils eussent ordered to begin the-attack, "they might-have eu," (dit Froissart), "*aussi cher que néant*" <sup>az</sup>de had," (says Froissart), "as good as nothing for <sup>k</sup>commencer adonc la bataille ; car ils étaient beginning then the battle ; for they were *durement las et travaillés*, <sup>d</sup><sup>k</sup>aller <sup>cb</sup>d'-pied ce jour grievously tired and worn-out, from-going on-foot that day *plus* <sup>az</sup>de six lieues tous armés, et <sup>dm</sup>de-leurs-more than six leagues all armed, and from-carrying-<sup>ak</sup>arbalètes-<sup>k</sup>porter ; et dirent adonc à leurs their-cross-bows ; and they-said then to their <sup>dn</sup>connétables, qu'ils <sup>gn</sup>'étaient-<sup>af</sup>mie adonc or-commanders, that-they were..not at-all then in-*donnés de faire nul grand exploit de bataille.* order to do any great exploit of battle. *Ces paroles volèrent jusqu'au* <sup>cf</sup>Comte d'Alençon, These words flew as-far-as-the Count of Alençon, *qui en fut durement courroucé, et dit,* who by-them was grievously exasperated, and he-said,

<sup>dl</sup> Literally, *one them ordered*. The pronoun *on*, signifies, *one, people, men, they, &c.* ; but although it may refer to a plural noun, it is never used except with the 3d pers. sing. of a verb, which is often rendered passively ; thus, *on dit, one says* ; or, *people, men, they, say* ; or, passively, *it is said*.

<sup>dm</sup> Literally, *from their cross bows to carry*.

<sup>dn</sup> Connétable, constable. An officer who formerly held the

<sup>a</sup> On <sup>b</sup>se..doit-bien-charger <sup>ax</sup>de cette ribaudaille,  
 'One ought-truly-to-trouble..one's-self about this rabble,  
*qui faillit au-besoin.'*"  
 which fails at-our-need."

Malgré leurs représentations, et encore  
 In-spite-of their representations, and even  
 que la soirée fût déjà avancée, les Génois  
 though the evening was already advanced, the Genoese  
 eurent ordre d'attaquer, et ils <sup>se</sup>le..firent avec  
 had order to-attack, and they did..it with  
 beaucoup de résolution, en <sup>k</sup>poussant <sup>b</sup>de-grands  
 a-great-deal of resolution, in uttering great  
 cris; mais les Anglais qui <sup>se</sup>les..avaient-attendus  
 shouts; but the English who had-waited-for..them  
 en silence, et qui avaient caché la <sup>de</sup>corde de  
 in silence, and who had concealed the strings of  
 leurs <sup>ak</sup>arbalètes dans leurs chaperons pour  
 their bows in their caps in-order  
<sup>de</sup>la..préserver de la pluie, <sup>y</sup>firent bientôt  
 to-preserve..them from the rain, made quickly  
 voir la supériorité de leurs archers. Les Génois  
 be-seen the superiority of their bow-men. The Genoese  
 tombaient <sup>do</sup>en-foule sous la <sup>dp</sup>grêle de flèches  
 fell in-heaps beneath the shower of arrows

highest military rank in France, like the Lord High Constable in England.

<sup>do</sup> Literally, *in crowd*, meaning, *in a crowd*, or, as we say, *in crowds*.

<sup>dp</sup> Grêle, properly signifies *hail*; but although the French say *grêle de flèches*, we must render it, *shower of arrows*.

qui <sup>a</sup>les..accablait; d'ailleurs <sup>a</sup>Villani nous..  
 which overwhelmed..them; besides Villani informs..  
 apprend qu' Edouard "*avait entremêlé*" à <sup>a</sup>ses  
 us that Edward "had intermingled among his  
*archers* <sup>a</sup>des <sup>dr</sup>bombardes, qui, avec <sup>a</sup>du-feu,  
 bow-men several bombards, which, with fire,  
*lançaient* <sup>a</sup>de-petites balles <sup>b</sup>de fer, pour effrayer  
 darted little balls of iron, in-order to-frighten  
*et détruire les chevaux; et que les* <sup>a</sup>coups <sup>c</sup>de  
 and destroy the horses; and that the discharges of  
*ces bombardes causèrent tant* <sup>b</sup>de-tremblement <sup>c</sup>et  
 those bombards caused so-much shaking and  
*de-bruit, qu'il semblait que Dieu* <sup>c</sup>tonnait,  
 noise, that-it seemed that God was-thundering,  
*avec grand massacre de gens et renversement*  
 with great slaughter of people and overthrow  
*de chevaux."* Les Génois perdirent <sup>c</sup>enfin  
 of horses." The Genoese lost at-length  
 courage et voulurent fuir; "*mais une* <sup>a</sup>*haie*  
 courage and wished to-run-away; "but a <sup>a</sup>line  
*de* <sup>b</sup>*gendarmes..Français,"* (dit Froissart), "*montés*  
 of French..men-at-arms," (says Froissart), "mounted  
*et parés moult richement, leur..fermait le chemin.*  
 and dressed very richly, closed..to-them the way.  
*Le Roi de France, quand il vit leur pauvre arroi,*  
 The King of France, when he saw their poor array,

---

<sup>a</sup> Villani, the name of an historian, who, like Froissart, (see note <sup>b</sup>) is not to be imitated by our readers.

<sup>dr</sup> Bombarde, a sort of cannon formerly used.

<sup>c</sup> Haie, a hedge, when applied to people or to troops, signifies, a row, a line.

et qu' ils <sup>se-déconfissaient</sup>, ainsi commanda et  
 and that-they were-discomfited, thus commanded and  
 dit ; ' Or tôt tuez toute cette ribaudaille, car  
 said ; ' Now quickly kill all that rabble, for  
 ils <sup>nous-empêchent</sup> la voie sans raison.'  
 they hinder-us the road without reason.'  
 Là <sup>vissiez</sup> gendarmes de tous côtés  
 Thereupon might-ye-see men-at-arms on all sides  
 entre eux fêrir et frapper sur eux, et <sup>les-d<sup>t</sup></sup> plu-  
 among them dash and strike on them, and mul-  
 sieurs trébucher et cheoir parmi eux qui <sup>du</sup> oneques-  
 titudes stumble and fall among them who never-  
 puis-ne <sup>se-relevèrent</sup> ; et toujours  
 after again-raised-themselves ; and continually  
<sup>dv</sup> traiaient les Anglais en <sup>la-plus-grande</sup> presse,  
 shot the English into the-greatest crowd,  
 qui <sup>dw</sup> rien-ne-perdaient de leurs traits ; car ils  
 which lost-not-any of their arrows ; for they  
 empallaient et fêraient, parmi le <sup>de</sup> corps ou  
 pierced and struck, among the bodies or  
 parmi les membres, gens et chevaux, qui  
 among the members, both-people and horses, which  
 là cheaient et trébuchaient, à grand méchef."  
 there fell and stumbled, with great damage."

<sup>dt</sup> Literally, *the many's*. Old French.

<sup>du</sup> Literally, *ever after not*. Old French.

<sup>dv</sup> Observe, *Les Anglais*, is the nominative to *traiaient*, and the order of the words will be, *the English continually shot*, &c.

<sup>dw</sup> Literally, *any thing not lost*.

Le <sup>s</sup> propos..atroce de Philippe <sup>s</sup>n'..était-<sup>af</sup> pas  
 The atrocious..purpose of Philip was..not —  
 seulement une explosion de colère, <sup>at</sup>ce fut un  
 merely an explosion of anger, it was an  
<sup>s</sup>ordre..exprès, qui par <sup>l</sup>son exécution entraîna  
 express..order, which by its execution brought on  
 la perte de la bataille. <sup>dl</sup>On rapporta <sup>cv</sup>au Roi  
 the loss of the battle. They reported to King  
 Jean de Bohême, qui, <sup>cr</sup>tout aveugle qu'il <sup>sg</sup>était  
 John of Bohemia, who, quite blind as-he had  
 devenu, <sup>s</sup>se..<sup>n</sup>tenait armé <sup>cb</sup>à-cheval <sup>ax</sup>au-milieu  
 become, kept..himself armed on-horseback in-the-midst  
 de sa troupe, “<sup>bg</sup>que tous les Génois sont déconfits,  
 of his troop, “that all the Genoese are discomfited,  
 et a <sup>dx</sup>commandé le Roi à eux tous tuer, et  
 and has commanded the King to them all kill, and  
 toutefois entre nos gens et eux a si grand  
 all-the-while between our people and them there-is so great  
 toullis que <sup>dy</sup>merveilles; car ils chéent et  
 confusion that it-is-wonderful; for they fall and  
 trébuchent le' un sur le' autre et <sup>s</sup>nous..empêchent  
 stumble the-one over the-other and hinder..us  
<sup>be</sup>trop grandement.”  
 too greatly.”

Le Roi de Bohême, qui comprit dans quel  
 The King of Bohemia, who understood in what

<sup>dx</sup> See note <sup>dv</sup>, and observe that, *le Roi*, is the nominative to *a commandé*; and the sentence will read, *the King has given orders (commanded) to kill them all.*

<sup>dy</sup> Literally, *wonders.*



danger <sup>dz</sup> se-trouva..la'armée, s'..adressa alors  
 danger the-army..found-itself, addressed..himself then  
 à ses compagnons; "*Je <sup>s</sup>vous..prie et requiers*  
 to his companions; "I pray..you and require  
*très spécialement, <sup>s</sup>leur..dit-il, que vous <sup>s</sup>me..*  
 very specially, said-he..to-them, that you lead..  
*méniez si avant, que je puisse fêrir un coup*  
 me so forward, that I may strike one blow  
*d'épée."* En effet ses chevaliers lièrent les  
 of-my-sword." In fact his knights tied the  
 freins de leurs chevaux <sup>a</sup>au sien, et tous ensemble  
 curbs of their horses to his, and all together  
<sup>se..s</sup>précipitèrent sur les ennemis, frappant  
 precipitated..themselves on the enemies, striking  
 devant eux <sup>ax</sup>en-aveugles. Ils allèrent si avant  
 before them like-blind-men. They went so forward  
 qu'ils y furent tous tués, et qu'<sup>dl</sup>on  
 that-they there were all killed, and that-they  
<sup>s</sup>les..retrouva le lendemain autour-de leur  
 again-found..them the following-day around their  
 seigneur, avec leurs chevaux tous liés ensemble.  
 lord, with their horses all tied together.  
 Le fils de Jean, Charles, <sup>p</sup>Roi des Romains,  
 The son of John, Charles, the-King of-the Romans,  
<sup>s</sup>ne..montra-<sup>af</sup>pas tant <sup>b</sup>de-résolution. Dès-qu'  
 shewed..not — so-much resolution. As-soon-as  
 il vit le désordre croissant, il tourna bride  
 he saw the disorder increasing, he turned his-bridle

<sup>dz</sup> Literally, *itself found the army*: a reflexive verb, see note <sup>n</sup>,  
 and very often translated *to be*; see note <sup>cu</sup>.

et se mit en sûreté. Les Princes Français and placed himself in safety. The French Princes qui avaient engagé la bataille par leur imprudence, et surtout le Comte d'Alençon, le frère du Roi, les Comtes de Blois, de Harcourt, of the King, the Counts of Blois, of Harcourt, d'Aumale, d'Auxerre, de Sancerre, de Saint Pol, of Aumale, of Auxerre, of Sancerre, of St. Pol, payèrent bravement de leur personne. Ils paid bravely with their persons. They se précipitèrent sur les Anglais, la plupart precipitated themselves on the English, the greater part traversèrent les archers, disposés en échiquier, passed through the bow-men, arranged chequer-wise, et vinrent frapper contre la ligne des gendarmes and came to-strike against the line of the men-at-arms que commandait le Prince de Galles. La which was-commanding the Prince of Wales. The seconde division, commandée par les Comtes second division, commanded by the Earls de Northampton et d'Arundel, vint le soutenir. of Northampton and of Arundel, came to-support him.

<sup>ea</sup> Chequer-wise, means literally, like the men placed (on echiquier) on a chess-board; an arrangement of the soldiers similar to that mentioned in note <sup>cs</sup>.

<sup>eb</sup> Another instance, like <sup>dv</sup> and <sup>dx</sup>, of the verb preceding its subject; the Prince of Wales was commanding, is the proper English arrangement.

<sup>bu</sup> Il-y-eut un moment où l'effort des Français  
 There-was one moment wherein the effort of-the French  
 parut si redoutable au <sup>cf</sup> Comte de Warwick,  
 appeared so dreadful to-the Earl of Warwick,  
 qui <sup>g</sup> se..tenait auprès-du jeune Prince, qu'il  
 who kept..himself close-to-the young Prince, that he  
 envoya solliciter Edouard d'avancer aussi avec  
 sent <sup>na</sup> to-solicit Edward to-advance also with  
 la troisième division; mais <sup>ba</sup> celui-ci, qui, <sup>de</sup>  
 the third division; but he, who, from  
 la butte d'un moulin où il était placé, jugeait  
 the eminence of-a mill where he was placed, judged  
 mieux de le' ensemble de la bataille, <sup>ne</sup>..voulut-  
 better of the-whole of the battle, would..not  
<sup>af</sup> pas <sup>y</sup> faire-donner sa réserve: Il répondit,  
 — cause-to-be-given his reserve: He answered,  
 "qu' il <sup>e</sup> voulait <sup>ec</sup> laisser-à le' enfant <sup>ab</sup> gagner ses  
 "that-he would let the child earn his  
<sup>ed</sup> épérons, et que le' honneur de la journée fût  
 spurs, and that the-honour of the day might-be  
 sien."  
 his."

En effet bientôt il devint évident que la bataille  
 In fact very-soon it became evident that the battle  
 était perdue pour les Français. Les grands  
 was lost for the French. The great

<sup>ec</sup> Laisser, to let, meaning, to give leave, requires à, to, before the noun it governs.

<sup>ed</sup> Spurs, meaning Knighthood. It was customary formerly for the King to buckle a pair of gilt spurs on the heels of the person whom he raised to the rank of knight.

seigneurs, qui, à la tête de la chevalerie  
 lords, who, at the head of the chivalry  
 s'..<sup>bd</sup>étaient acharnés sur les Anglais, et qui  
 — had fallen-furiously on the English, and who  
 n'..<sup>af</sup>avaient point été suivis par le gros des  
 had..not — been followed by the bulk of the  
<sup>bp</sup>gendarmes, <sup>c</sup>tombaient rapidement <sup>cp</sup>les-uns  
 men-at-arms, were-falling rapidly one  
 après les autres; “<sup>bg</sup>car <sup>bc</sup>trop grand foison,”  
 after the other; “for too great a-plenty,”  
 (dit Froissart) “de <sup>bp</sup>gendarmes richement armés  
 (says Froissart) “of men-at-arms richly armed  
 et parés et bien montés, ainsi que <sup>dl</sup>on <sup>n</sup>se-  
 and dressed and well mounted, like as they were  
*montait adonc, furent déconfits et perdus*  
 mounted in-those-days, were discomfited and lost  
*par les Génois, qui trébuchaient parmi eux*  
 through the Genoese, who stumbled amongst them  
*et s'entoullaient tellement qu'ils ne se-*  
 and embarrassed-them so-much that-they neither were-  
*pouvaient lever ni ravoir.* Et là  
 able to-rise nor to-recover (themselves). And there  
*entre les Anglais, <sup>bu</sup>avait pillards et ribauds,*  
 amongst the English, were thieves and rogues,  
*Gallois et Cornouaillois, qui poursuivaient*  
 Welshmen and Cornish-men, who pursued  
<sup>bp</sup>gendarmes et archers; qui portaient grandes  
 (our) men-at-arms and bowmen; who carried large  
*coutilles, et venaient entre leurs <sup>bp</sup>gendarmes*  
 knives, and came between their (own) men-at-arms  
*et leurs archers, (qui leur faisaient voie), et*  
 and their bowmen, (who for-them made way), and

*trouvaient ces gens en ce danger, comtes,*  
 found those people in that danger, counts,  
*barons, chevaliers, et écuyers; si les occiaient*  
 barons, knights, and squires; so they-slew..them  
*sans merci, comme grands sires qu' ils*  
 without mercy, as great lords as-they  
*fussent."*  
 might-be."

<sup>at</sup> C'est ainsi que <sup>dv</sup> périrent le <sup>ee</sup> Roi de Bohême,

It-is thus that perished the King of Bohemia,  
 le Duc de Lorraine, les Comtes d'Alençon, de  
 the Duke of Lorraine, the Counts of-Alençon, of  
 Flandre, de Nevers, de Blois, de Harcourt, (avec  
 Flanders, of Nevers, of Blois, of Harcourt, (with  
 ses deux fils), d'Aumale, de Bar, de Sancerre,  
 his two sons), of Aumale, of Bar, of Sancerre,  
 le Seigneur de Thouars, les Archevêques de  
 the Lord of Thouars, the Archbishops of  
 Nîmes et de Sens, le Grand Prieur de le'  
 Nîmes and of Sens, the Grand Prior of the  
 Hôpital de Saint <sup>ef</sup> Jean, le Comte de Savoie, six  
 Hospital of Saint John, the Count of Savoy, six  
 Comtes <sup>bd</sup> d'Allemagne, et un <sup>se</sup> nombre..infini  
 Counts of-Germany, and an infinite..number

---

<sup>ee</sup> The King of Bohemia, above mentioned, had for his motto "Ich dien," two German words signifying "I serve," which motto was adopted by the Black Prince, and has ever since been used by the Princes of Wales.

<sup>ef</sup> The Knights of St. John of Jerusalem were afterwards called Knights of Rhodes, and lastly, Knights of Malta.



d'autres seigneurs et <sup>es</sup>hauts barons. Pendant  
of other lords and great barons. During  
cette déconfiture, Philippe avait persisté <sup>à</sup>  
this discomfiture, Philip had persisted in  
<sup>se.</sup>tenir <sup>à</sup>à-portée-du-trait; son cheval avoit  
keeping..himself within-bow-shot; his horse had  
même été tué sous lui. Les <sup>bn</sup>Sires Jean de  
even been killed under him. The Lords John of  
Hainaut, de Montmorency, de Beaujeu, d'  
Hainault, of Montmorency, of Beaujeu, of  
Aubigny, et de Montsault, étaient seuls restés  
Aubigny, and of Montsault, were alone remaining  
autour-de lui, avec environ soixante cavaliers.  
around him, with about sixty horsemen.  
Si les Anglais avaient fait un mouvement en avant  
If the English had made a movement in advance  
<sup>à</sup>à-la-poursuite des fuyards, ils <sup>se</sup>le..auraient-  
in pursuit of-the runaways, they would-have-  
pris inévitablement; mais, étonnés <sup>à</sup>d'avoir  
taken..him inevitably; but, astonished at-having  
remporté la victoire sur une..si-grande multitude,  
obtained the victory over so-great..a multitude,  
ils <sup>de</sup>ne-bougèrent-jamais de leur place. Jean  
they never-stirred from their place. John

---

<sup>es</sup> Haut, means *high*, and, barons, formerly meant *nobles*; haut barons, may therefore be understood to signify *nobles of high degree*.

<sup>à</sup> Literally, at *carrying of the arrow*, or, more plainly, *within reach of the arrow*.

de Hainaut prenant enfin <sup>ei</sup> la bride du cheval  
 of Hainault seizing at-length the bridle of-the horse  
 de Philippe, <sup>g</sup>le..entraîna loin du champ de  
 of Philip, dragged..him far from-the field of  
 bataille. Le Roi <sup>g</sup>se..reposa quelques heures au  
 battle. The King rested..himself some hours at-the  
 château de La Broye, puis il <sup>g</sup>en..repartit <sup>g</sup>à  
 castle of La Broye, then he again-departed..from-it at  
 minuit, et <sup>bb</sup>au point du jour il <sup>aw</sup>entra-dans  
 midnight, and at break of day he entered  
<sup>m</sup>Amiens.  
 Amiens.

Ainsi fut perdue la bataille de Crécy: <sup>m</sup>La-  
 Thus was lost the battle of Cressy:  
 France <sup>g</sup>n'..avait <sup>ax</sup>de long temps éprouvé <sup>b</sup>de-si  
 France had..not for a-long time experienced any such  
 fatale défaite. Edouard, qui chargea deux de  
 fatal defeat. Edward, who charged two of  
 ses chevaliers, avec trois hérauts <sup>bd</sup>d'armes et deux  
 his knights, with three heralds at arms and two  
 clercs de visiter le champ de bataille et <sup>gd</sup>..y  
 secretaries to visit the field of battle and there..to  
 compter les morts, fut informé par eux, qu' ils  
 count the dead, was informed by them, that they  
 y avaient trouvé onze princes, <sup>ek</sup>quatre-vingt  
 there had found eleven princes, eighty —

<sup>ei</sup> According to note <sup>b</sup>, the above may be rendered, *the bridle of Philip's horse, or, Philip's horse's bridle.*

<sup>ek</sup> Literally, *four twenty*, meaning, *four times twenty*, or *four score*; therefore *eighty*; but, to us now, an odd way of expressing it.

<sup>el</sup>bannerets, douze cents chevaliers, et trente  
 bannerets, twelve hundred knights, and thirty  
 mille soldats.  
 thousand soldiers.

<sup>v</sup>Le <sup>bx</sup>lendemain de la bataille deux corps  
 On-the morrow of the battle two corps  
 d'armée, qui <sup>ns'</sup><sup>bd</sup>étant fourvoyés, <sup>sn'</sup>..avaient  
 of-the-army, which having gone-astray, had..not  
 pu <sup>sy</sup>..assister, celui des bourgeois de  
 been-able to-assist..at-it, that of-the burghers of  
<sup>m</sup>Rouen et de <sup>m</sup>Beauvais, et celui de le' Arch-  
 Rouen and of Beauvais, and that of the-Arch-  
 évêque de <sup>m</sup>Rouen et du Grand Prieur de  
 bishop of Rouen and of-the Grand Prior of  
 France, tombèrent encore entre les mains des  
 France, fell yet into the hands of-the  
 Anglais, et furent presque absolument détruits.  
 English, and were almost entirely destroyed.

Après cette boucherie, Edouard accorda trois  
 After this slaughter, Edward granted three  
 jours de trêve aux Français, pour ensevelir  
 days of truce to-the French, in-order to-bury  
 les morts. Il passa lui-même à Crécy <sup>em</sup>toute  
 the dead. He passed himself at <sup>m</sup>Cressy all  
 la journée <sup>id</sup>du Dimanche. <sup>v</sup>Le Lundi il <sup>ns</sup>..  
 the day of Sunday. On-the Monday he put..

<sup>el</sup> *Bannerets*, formerly signified nobles who had the privilege of using their own banners or standards in battle.

<sup>em</sup> Literally, *all the day*, is also rendered, *the whole day, all day long*.

mit en route pour <sup>m</sup>Boulogne et <sup>m</sup>Wissant,  
 himself in march for Boulogne and Wissant,  
 où il <sup>n</sup>se..reposa un jour; après quoi il  
 where he rested..himself one day; after which he  
 conduisit <sup>l</sup>son armée devant <sup>m</sup>Calais, <sup>en</sup>dont  
 led his army before Calais, of-which  
 il entreprit le siège le <sup>w</sup>trois <sup>x</sup>Septembre.  
 he undertook the siege the third of-September.

<sup>ax</sup>De son côté Philippe avait recueilli une partie  
 On his side Philip had collected a part  
 de ses fuyards à <sup>m</sup>Amiens, et il avait appris  
 of his runaways at Amiens, and he had learned  
 d' eux la' étendue de ses pertes; entre autres  
 from-them the-extent of his losses; among others  
 la mort de son frère le Comte d' Alençon: Il  
 the death of his brother the Count of Alençon: He  
 avait aussi reconnu la' impossibilité d' y <sup>k</sup>ré-  
 had also recognized the-impossibility of there re-  
 organiser <sup>l</sup>son armée, <sup>eo</sup>en sorte-qu' il <sup>ep</sup>donna-  
 organising his army, so-that-he dis-  
 congé-à ses <sup>bp</sup>gendarmes, et <sup>eq</sup>qu' il <sup>n</sup>s'achemina  
 banded his men-at-arms, and he bent-his-way  
 lui-même vers Paris.  
 himself towards Paris.

<sup>en</sup> It may be translated likewise, *the siege of which he undertook*.

<sup>eo</sup> Literally, *in sort that*, but always translated, *so that*.

<sup>ep</sup> Literally, *to give leave of absence*; when applied to civilians, *to discharge, to dismiss*; when applied to troops, *to disband*.

<sup>eq</sup> En sorte, *so*, see note <sup>eo</sup>, is understood before *que*; but although the French repeat *que*, we cannot properly repeat *that*.

1. The first part of the paper is devoted to a general discussion of the problem of the existence of a solution of the system of equations (1) for arbitrary values of the parameters  $\alpha$  and  $\beta$ . It is shown that the system (1) has a solution for arbitrary values of the parameters  $\alpha$  and  $\beta$  if and only if the condition  $\alpha + \beta = 1$  is satisfied.

2. In the second part of the paper the problem of the existence of a solution of the system (1) for arbitrary values of the parameters  $\alpha$  and  $\beta$  is solved. It is shown that the system (1) has a solution for arbitrary values of the parameters  $\alpha$  and  $\beta$  if and only if the condition  $\alpha + \beta = 1$  is satisfied.

3. In the third part of the paper the problem of the existence of a solution of the system (1) for arbitrary values of the parameters  $\alpha$  and  $\beta$  is solved. It is shown that the system (1) has a solution for arbitrary values of the parameters  $\alpha$  and  $\beta$  if and only if the condition  $\alpha + \beta = 1$  is satisfied.

4. In the fourth part of the paper the problem of the existence of a solution of the system (1) for arbitrary values of the parameters  $\alpha$  and  $\beta$  is solved. It is shown that the system (1) has a solution for arbitrary values of the parameters  $\alpha$  and  $\beta$  if and only if the condition  $\alpha + \beta = 1$  is satisfied.

5. In the fifth part of the paper the problem of the existence of a solution of the system (1) for arbitrary values of the parameters  $\alpha$  and  $\beta$  is solved. It is shown that the system (1) has a solution for arbitrary values of the parameters  $\alpha$  and  $\beta$  if and only if the condition  $\alpha + \beta = 1$  is satisfied.

6. In the sixth part of the paper the problem of the existence of a solution of the system (1) for arbitrary values of the parameters  $\alpha$  and  $\beta$  is solved. It is shown that the system (1) has a solution for arbitrary values of the parameters  $\alpha$  and  $\beta$  if and only if the condition  $\alpha + \beta = 1$  is satisfied.

7. In the seventh part of the paper the problem of the existence of a solution of the system (1) for arbitrary values of the parameters  $\alpha$  and  $\beta$  is solved. It is shown that the system (1) has a solution for arbitrary values of the parameters  $\alpha$  and  $\beta$  if and only if the condition  $\alpha + \beta = 1$  is satisfied.

8. In the eighth part of the paper the problem of the existence of a solution of the system (1) for arbitrary values of the parameters  $\alpha$  and  $\beta$  is solved. It is shown that the system (1) has a solution for arbitrary values of the parameters  $\alpha$  and  $\beta$  if and only if the condition  $\alpha + \beta = 1$  is satisfied.

9. In the ninth part of the paper the problem of the existence of a solution of the system (1) for arbitrary values of the parameters  $\alpha$  and  $\beta$  is solved. It is shown that the system (1) has a solution for arbitrary values of the parameters  $\alpha$  and  $\beta$  if and only if the condition  $\alpha + \beta = 1$  is satisfied.

10. In the tenth part of the paper the problem of the existence of a solution of the system (1) for arbitrary values of the parameters  $\alpha$  and  $\beta$  is solved. It is shown that the system (1) has a solution for arbitrary values of the parameters  $\alpha$  and  $\beta$  if and only if the condition  $\alpha + \beta = 1$  is satisfied.



## BATTLE OF POICTIERS.

---

JEAN était toujours devant les murs de  
JOHN was still before the walls of  
<sup>m</sup>Breteil, quand il fut averti successivement que  
Breteil, when he was informed successively that  
le <sup>ce</sup>Prince de Galles <sup>bd</sup>était parti de <sup>m</sup>Bordeaux  
the Prince of Wales had set-out from Bordeaux  
avec deux mille <sup>ap</sup>hommes-d'armes et six mille  
with two thousand men-at-arms and six thousand  
archers; qu' il avait passé la <sup>m</sup>Garonne à  
bowmen; that-he had passed-over the Garonne at  
<sup>m</sup>Bergerac, puis la <sup>m</sup>Dordogne; qu' il avait  
Bergerac, then the Dordogne; that-he had  
pillé <sup>m</sup>le-Rouergue, puis <sup>m</sup>la' Auvergne et <sup>m</sup>le-  
pillaged Rouergue, then Auvergne and  
Limousin, et qu' il semblait résolu à ruiner  
Limousin, and that-he seemed resolved to ruin  
toutes les <sup>s</sup>provinces..Françaises au <sup>er</sup>midi de  
all the French..provinces to-the south of  
la <sup>m</sup>Loire.  
the Loire.

---

<sup>er</sup> Literally, *mid-day, noon*; hence, as the sun is in the south at noon, *midi*, is used to signify *south*.

Le Roi, impatient d'aller <sup>s</sup>le..combattre,  
 The King, impatient to-go to-fight..him,  
 accorda aux habitans de <sup>m</sup>Breteil une <sup>s</sup>capi-  
 granted to-the inhabitants of Breteil an advan-  
 tulation..avantageuse; il <sup>s</sup>leur..permit d'aban-  
 tageous..capitulation; he permitted..them to-aban-  
 donner la ville, pour <sup>s</sup>se..retirer à  
 don the town, in-order to-withdraw..themselves to  
<sup>m</sup>Cherbourg, avec tous ceux de leurs effets  
 Cherbourg, with all such of their effects  
 qu'ils pourraient emporter. Il ramena  
 as-they should-be-able to-carry-away. He led-back  
 ensuite <sup>l</sup>son armée à Paris, et <sup>s</sup>lui..laissa  
 afterwards his army to Paris, and allowed..it  
 quelques jours de repos avant-de <sup>s</sup>la..<sup>k</sup>conduire  
 some days of repose before leading. it  
 contre le Prince de Galles.  
 against the Prince of Wales.

A la fin d'Août <sup>co</sup>le-Roi Jean transporta son  
 At the end of August King John transferred his  
<sup>es</sup>quartier..général à <sup>m</sup>Chartres, et il invita tous  
 head..quarters to Chartres, and he summoned all  
 les nobles et <sup>et</sup>francs tenanciers de la couronne  
 the nobles and free holders of the crown

---

<sup>es</sup> Literally, *quarter general*; but always translated as above, see note <sup>ad</sup>.

<sup>et</sup> Free-holders of the crown, were *formerly* persons who held lands of the King, on condition of rendering military service when required by him.

à venir <sup>eu</sup> le'-y-joindre pour combattre les Anglais.  
to come to-join-him-there in order to-combat the English.

<sup>ax</sup>En-<sup>aa</sup>même temps il renforça les garnisons de  
At the-same time he reinforced the garrisons of  
toutes ses places dans <sup>m</sup>le' Anjou, <sup>m</sup>le-Poitou, <sup>m</sup>le  
all his places in Anjou, Poitou,

Maine, et la-Touraine.

Maine, and Tourain.

Le Prince de Galles était alors en <sup>aa</sup>Auvergne ;  
The Prince of Wales was then in Auvergne ;

il 'prenait une ville après la'autre sans <sup>k</sup>éprouver  
he was-taking one town after the-other without experiencing

presque aucune résistance ; et, <sup>ax</sup>à-mesure qu' il  
hardly any resistance ; and, in-proportion as he

avançait, il <sup>y</sup>faisait brûler, dans celles qu'il  
advanced, he caused to-be-burned in those which-he

évacuait, tous les vivres, toutes les munitions,  
evacuated, all the provisions, all the stores,

qu'il <sup>s</sup>n'..avait pu consommer. D'<sup>m</sup>Auvergne  
that-he had..not been-able to-consume. From-Auvergne

il passa en <sup>aa</sup>Berri, et il <sup>n</sup>s'avança jusqu' aux  
he passed-on into Berry, and he advanced even to-the

fauxbourgs de <sup>m</sup>Bourges qu'il brûla. Il attaqua  
suburbs of Bourges which-he burnt. He attacked

en vain <sup>m</sup>Issoudun, qu' il <sup>s</sup>ne..put prendre ; puis  
in vain Issoudun, which he could..not take ; then

il s'..empara de <sup>m</sup>Vierzon, où il trouva  
he possessed-himself of Vierzon, where he found

'des-vivres en abondance, et où il <sup>n</sup>se..reposa  
provisions in abundance, and where he rested..himself

---

<sup>eu</sup> Literally, him there to join.

trois jours. <sup>at</sup>C'est là que le Prince de Galles  
 three days. It-is there that the Prince of Wales  
 fut averti qu'il <sup>dd</sup>n..était-qu' à <sup>ah</sup>vingt lieues de  
 was informed that-he was..only twenty leagues from  
<sup>g</sup>la' armée..Française ; qui de Chartres <sup>s<sup>bd</sup></sup>..était-  
 the-French..army ; which from Chartres had-borne..  
 portée à <sup>m</sup>Blois, et que les forteresses devant  
 itself towards Blois, and that the fortresses before  
 lesquelles il devait passer avaient été mises en  
 which he ought to-pass had been put in  
<sup>aa</sup>état de défense. Cela ne..l'empêcha-<sup>af</sup>point de  
 a-state of defence. That hindered-him..not from  
<sup>n</sup>s<sup>k</sup>avancer <sup>ax</sup>de ce côté-<sup>ba</sup>là, et de <sup>k</sup>venir loger  
 advancing on that side, and from coming to-lodge  
 à Romorantin, qui <sup>dd</sup>n'..est-qu' à <sup>ah</sup>dix lieues  
 at Romoratin, which is..only ten leagues  
 de <sup>m</sup>Blois : la ville <sup>g</sup>lui..ouvrit ses portes, le château  
 from Blois : the town opened..to-him its gates, the castle  
 était défendu par trois bons chevaliers, Boucicault,  
 was defended by three good knights, Boucicault,  
 le' ermite de Chaumont, et le <sup>bn</sup>sire de Craon ;  
 the hermit of Chaumont, and the lord of Craon ;  
 qui <sup>g</sup>ne..voulurent-<sup>af</sup>point <sup>n</sup>se-rendre, quelque  
 who would..not — surrender, however  
 mauvaise que <sup>g</sup>fût..leur-forteresse. Le Prince de  
 bad that their-fortress..might-be. The Prince of  
 Galles, irrité <sup>ax</sup>d<sup>k</sup>avoir perdu, devant les murs de  
 Wales, irritated at-having lost, before the walls of  
 ce château, un chevalier qu'il aimait, jura  
 this castle, a knight whom-he loved, swore  
<sup>g</sup>de..ne-<sup>af</sup>point <sup>n</sup>s'éloigner qu'il-<sup>g</sup>ne le'..eût-pris.  
 not..to — go-away until-he had-taken..it.

Trois jours <sup>ev</sup>de-suite il y <sup>y</sup>fit donner..le'  
 Three days in-succession he there caused the assault  
 assault: enfin les chevaliers <sup>n</sup>se-rendirent à  
 to-be-given: at-length the knights surrendered at  
<sup>ew</sup>discrétion <sup>v</sup>le <sup>w</sup>trois <sup>x</sup>Septembre, lorsque  
 discretion on-the third of-September, when  
 la <sup>ex</sup>tour..maîtresse où ils <sup>s'</sup>..<sup>bd</sup>étaient..  
 the keep wherein they had-defended  
 défendu, accablée par les <sup>dr</sup>bombardes et le  
 themselves, overwhelmed by the bombards and the  
 feu..grégeois des Anglais, était déjà <sup>er</sup>tout  
 wild..fire of-the English, was already completely  
 en flammes.  
 in flames.

Par <sup>l</sup>son obstination à prendre et à détruire  
 By his obstinacy to take and to destroy  
<sup>m</sup>Romorantin, le Prince de Galles avait com-  
 Romorantin, the Prince of Wales had com-  
 promis <sup>l</sup>son armée. Pendant-qu' il <sup>c</sup>livrait  
 promised his army. Whilst he was-giving-up  
<sup>i</sup>au pillage et aux flammes ce château, où  
 to plunder and to-the flames this castle, where  
 il <sup>se</sup>ne..laissa-<sup>af</sup>pas un habitant, <sup>cv</sup>le-Roi Jean  
 he left..not — one inhabitant (alive), King John

<sup>ev</sup> Literally, of following; i.e. following one after the other.

<sup>ew</sup> To surrender at discretion, means, to submit to the mercy of the conqueror.

<sup>ex</sup> Literally, by note E, mistress tower, meaning, the principal or chief tower; which, in ancient castles, was called the keep.



avait passé la <sup>m</sup>Loire à <sup>m</sup>Blois ; d'où il avait  
 had crossed the Loire at Blois ; whence he had  
 marché sur <sup>m</sup>Amboise, puis traversé la  
 marched upon Amboise, then traversed the  
<sup>ey</sup>presqu'île que <sup>ez</sup>forment les diverses rivières,  
 peninsula which form the different rivers,  
 qui <sup>fa</sup>se..jettent dans la <sup>m</sup>Loire.. Il passa  
 that discharge-themselves in the Loire. He crossed  
 la <sup>m</sup>Indre à <sup>m</sup>Loches, <sup>le</sup> <sup>w</sup>treize <sup>x</sup>Septembre ;  
 the-Indre at Loches, on-the thirteenth of-September ;  
 la <sup>m</sup>Creuse à <sup>m</sup>La Haie en <sup>m</sup>Touraine, et la  
 the Creuse at La Haye in Touraine, and the  
<sup>m</sup>Vienne à <sup>m</sup>Chauvigny : il avait ainsi déjà  
 Vienne at Chauvigny : he had thus already  
 coupé le passage <sup>ax</sup>au Prince de Galles, qui  
 cut-off the passage from-the Prince of Wales, who  
<sup>n</sup>se..<sup>c</sup>dirigeait sur <sup>m</sup>Poitiers, et qui, resserré  
 was-directing..himself on Poitiers, and who, shut-in  
 entre les garnisons et les coureurs..Français  
 between the garrisons and the French..scouts  
<sup>fb</sup>ne-trouvait-plus <sup>b</sup>de-vivres dans la campagne.  
 no-longer-found provisions in the country.

Les Anglais <sup>c</sup>commençaient à regretter les  
 The English were-beginning to regret the

<sup>ey</sup> Literally, *almost island*, from *presque*, *almost*, and *île*, *island* ; from being almost surrounded with water.

<sup>ez</sup> The verb before its nominative, see note <sup>eb</sup> : the proper English reading will be, *which the different rivers form*.

<sup>fa</sup> Literally, *themselves cast or throw*.

<sup>fb</sup> Literally, *not found more* ; but *plus*, in negative phrases, is rendered *any more, longer*.



munitions qu' ils avaient détruites dans les stores which they had destroyed in the provinces qu' ils avaient si cruellement ravagées; cependant la terreur qu' ils avaient vaged; however the terror which they had inspirée rendait plus difficile d'avoir <sup>r</sup>des inspired rendered more difficult to-have any nouvelles de le' ennemi. <sup>cv</sup> Le-Roi Jean croyait, news of the enemy. King John believed, <sup>v</sup>le <sup>w</sup>seize <sup>x</sup>Septembre, avoir les Anglais devant on-the, sixteenth of-September, to-have the English before soi, et <sup>n</sup>se..pressait pour <sup>g</sup>les..atteindre à him, and hurried..himself in-order to-overtake..them at <sup>m</sup>Poitiers; tandis-qu' il les..avait-laissés der-Poitiers; whereas he had-left..them be-rière. Le Prince de Galles, <sup>ax</sup>de son côté, hind. The Prince of Wales, on his side, croyait les Français derrière lui, quand believed the French behind him, when ils étaient devant. Une double escarmouche they were before. A double skirmish avec <sup>r</sup>des <sup>g</sup>chevaliers..Français qui <sup>fc</sup>vinrent with some French..knights who happened <sup>fd</sup>donner-dans la' <sup>g</sup>armée..Anglaise, avec <sup>r</sup>des to-fall-in-with the English..army, with some

<sup>fc</sup> Venir, signifies *to come*; but, joined with other verbs, has various significations. See Gram. R. 375.

<sup>fd</sup> Literally, *to give into*.

<sup>g</sup>coureurs..Anglais qui <sup>g</sup>se..trouvèrent <sup>cs</sup>tout-à-  
English..scouts who found..themselves all-at-  
coup <sup>ax</sup>au milieu des Français, révéla ce-jour-  
once in-the midst of-the French, revealed that-day  
<sup>ba</sup>là aux deux généraux leur <sup>g</sup>position..respective.

— to-the two generals their respective..position.

<sup>cv</sup>Le-Roi Jean <sup>fe</sup>fit-<sup>y</sup>faire-volte-face-<sup>ax</sup>à-<sup>l</sup>son-  
King John caused-his-army-to-face-  
armée, pour arrêter les Anglais, qui <sup>c</sup>marchaient  
about, in-order to-stop the English, who were-marching  
sur Poitiers. Le Prince de Galles, voyant que sa  
upon Poitiers. The Prince of Wales, seeing that his  
retraite lui était déjà coupée, <sup>g</sup>ne..songea-<sup>af</sup>pas  
retreat for-him was already cut-off, dreamed..not  
même à tenter un autre chemin : Il sentit qu'il  
even to attempt an other road : He felt that-it  
fallait <sup>an</sup>livrer bataille, mais la disproportion de  
was-necessary to-give battle, but the disproportion of  
ses forces était effrayante. Il n'..avait-<sup>ff</sup>guère-que  
his forces was frightful. He had..not-more-than  
deux mille <sup>ap</sup>hommes-d'-armes, quatre mille  
two thousand men-at-arms, four thousand  
archers, et deux mille fantassins armés à la  
bowmen, and two thousand foot-soldiers armed in a  
légère, qu' <sup>dl</sup>on-nommait alors brigands. Il  
light-(manner), which they-called then brigands. He

<sup>fe</sup> Literally, *caused to be made right about face by his army.*

<sup>ff</sup> Guère, an adverb, is always joined to a negative particle, and when it comes before *que*, answers to *almost, only, scarcely* ; or, as above, *not more than.*

prit le parti de <sup>n</sup>se.<sup>k</sup>fortifier dans la <sup>a</sup>meilleure  
 took the resolution of fortifying..himself in the best  
 position qu' il put choisir, et d' y <sup>k</sup>attendre  
 position which he was-able to-choose, and of there awaiting  
 la bataille; espérant que les Français compte-  
 the battle; hoping that the French would-  
 raient assez sur la' immense supériorité de leur  
 reckon enough upon the immense superiority of their  
 armée pour n'-hésiter-<sup>af</sup>point à <sup>k</sup>venir l'..attaquer.  
 army in-order not-to-hesitate at coming to-attack..him.  
 Il <sup>n</sup>s'..établit dans une enceinte fermée <sup>ax</sup>de  
 He established..himself in an enclosure fenced with  
<sup>g</sup>haies..épaisses et <sup>ax</sup>de <sup>g</sup>buissons..épineux, <sup>fg</sup>on  
 thick..hedges and with thorny..bushes, they  
 la..nommait le champ de Maupertuis, près-de  
 named..it the field of Maupertuis, close-to  
 Beaumont, <sup>ah</sup>à-deux lieues au nord de Poitiers.  
 Beaumont, two leagues to-the north of Poitiers.  
<sup>d1</sup>On <sup>g</sup>ne..pouvait <sup>g</sup>y..arriver <sup>cb</sup>à-cheval que par  
 One could..not get..there on-horseback but by  
 un chemin où <sup>al</sup>il ne..pouvait passer plus <sup>az</sup>de  
 a way where there could..not pass more than  
 quatre hommes <sup>fh</sup>de-front. Il <sup>y</sup>fit garnir <sup>ax</sup>de  
 four men abreast. He caused to-be-lined with  
 ses archers, <sup>bm</sup>d'une-et-d'autre-part, les haies  
 his bowmen, on-either-side, the hedges  
 qui bordaient ce chemin. Le champ de Mauper-  
 which bordered that way. The field of Mauper-

<sup>fg</sup> They, does not refer to the English, but, according to note <sup>d1</sup>, it means that, *people named it*, i.e. that it was named by the French.

<sup>ah</sup> Literally, *of front*, i.e. *in front*.

tuis était au sommet d'un coteau fort roide, et  
 tuis was at-the top of a hillock very steep and  
<sup>cr</sup> tout planté <sup>ax</sup> de vignes où les chevaux  
 entirely planted with vines where the horses  
<sup>ne</sup> pouvaient <sup>s'</sup>engager. Au fond du champ  
 could-not engage. At-the bottom of-the field  
 le Prince de Galles rangea en bataille ses  
 the Prince of Wales ranged in battle-(array) his  
<sup>ap</sup> hommes-d'armes, aux-quels il avait fait  
 men-at-arms, whom he had made  
<sup>fi</sup> mettre-pied-à-terre; devant eux il éparpilla ses  
 to-dismount; before them he spread-out his  
 archers <sup>cs</sup> comme une herse, couvrant tout le front  
 bowmen like a harrow, covering all the front  
 de <sup>i</sup> son armée.  
 of his army.

<sup>cv</sup> Le-Roi Jean commandait une des <sup>a</sup> plus  
 King John commanded one of-the most  
 brillantes armées que <sup>m</sup> la-France eût jamais mises  
 brilliant armies that France had ever set  
 sur pied. Il avait sous ses ordres vingt-six grands  
 on foot. He had under his orders twenty six great  
<sup>f</sup> <sup>k</sup> feudataires portant le titre de ducs ou de  
 feudatories bearing the title of dukes or of  
 comtes; <sup>ao</sup> cent-quarante seigneurs ayant le droit  
 counts; a-hundred-and-forty lords having the right  
 de <sup>k</sup> déployer <sup>bh</sup> bannière, et environ cinquante mille  
 of displaying a-banner, and about fifty thousand

<sup>n</sup> Literally, to put foot to earth.

<sup>fk</sup> Feudatories, were those who held lands of the King as their liege lord, and who were bound to assist him in his wars.



combattans, dont le<sup>a</sup> plus-grand nombre étaient  
 fighting-men, of-which the-greatest number were  
 des-cavaliers revêtus <sup>and</sup> <sup>b</sup>armures de fer. Les  
 horse-men clad in armour of iron. The  
 quatre fils <sup>c</sup>du Roi Jean, dont le<sup>e</sup> aîné <sup>f</sup>avait  
 four sons of King John, of-whom the-eldest was  
 près-de vingt ans, et le <sup>fm</sup>cadet quinze,  
 nearly twenty years-(old), and the youngest fifteen,  
 étaient à la<sup>e</sup> armée avec lui.  
 were at the-army with him.

Le Prince de Galles, qui sentait bien qu'il  
 The Prince of Wales, who perceived well that he  
 était perdu s'il était réduit à attaquer le Roi  
 was lost if he was reduced to attack the King  
 pour <sup>n</sup>s'..ouvrir un passage, avait calculé  
 in-order to-open..himself a passage, had calculated  
<sup>fn</sup>juste en comptant que les Français vien-  
 justly in reckoning that the French would-  
 draient <sup>g</sup>le..chercher. Après-qu' Eustache de  
 come to-see..him. After Eustace of  
 Ribeumont, avec trois autres chevaliers, eurent  
 Ribeumont, with three other knights, had  
 reconnu sa position, Jean prit les mesures  
 reconnoitred his position, John took the measures

<sup>f</sup> The French, instead of saying, a person is so many years old, or so many years of age, say, he or she has so many years.

<sup>fm</sup> Cadet, signifies, the younger of two sons, but the youngest of three or more.

<sup>fn</sup> Juste, properly speaking, is an adjective, signifying just; but some adjectives are used in French adverbially. See R. 365.

qu' il crut convenables pour venir <sup>fo</sup>l'y..  
 which he thought expedient in-order to-come to-force..  
 forcer. Il partagea <sup>1</sup>son armée en trois  
 him-there. He divided his army into three  
 grandes divisions, dans chacune desquelles  
 great divisions, in each-one of-which  
<sup>dl</sup>on-comptait plus <sup>az</sup>de seize mille combat-  
 were-reckoned more than sixteen thousand comba-  
 tants: il donna au duc d'Orléans, son frère,  
 tants: he gave to-the Duke of-Orleans, his brother,  
 le commandement de la première; au <sup>fp</sup>Dauphin  
 the command of the first; to-the Dauphin  
 et à ses deux frères, Louis et Jean, la seconde;  
 and to his two brothers, Louis and John, the second;  
 il garda la troisième sous ses ordres, et son  
 he kept the third under his orders, and his  
 quatrième fils, Philippe, demeura auprès-de lui.  
 fourth son, Philip, remained near him.  
 Il fut convenu que trois cents cuirassiers, choisis  
 It was agreed that three hundred cuirassiers, chosen  
 parmi les-<sup>a</sup>plus-braves de la' armée, <sup>n</sup>s'avanceraient  
 among the-bravest of the army, should-advance  
<sup>cb</sup>à-cheval dans le chemin..montant, et balaye-  
 on-horseback in the rising..way, and should-  
 raient les archers qui <sup>c</sup>l'.occupaient, et qui  
 sweep-away the archers who were occupying..it, and who  
<sup>c</sup>couvraient le front des Anglais; que tout le  
 were-covering the front of-the English; that all the

<sup>fo</sup> Literally, *him there to force*, meaning, *to force him out of his position*.

<sup>fp</sup> Dauphin, the title given to the eldest son of the King of France.



reste des <sup>ap</sup>hommes-d'-armes <sup>fi</sup>mettraient-pied-  
 rest of-the men-at-arms should-  
 à-terre, et marcheraient ensuite comme à le' assaut  
 dismount, and should-march afterwards as-if to the assault  
 contre les ennemis.  
 against the enemies.

Mais avant-que le signal <sup>i</sup>du combat fût donné,  
 But before the signal of battle was given,  
 deux <sup>fi</sup>cardinaux, <sup>fi</sup>légats du Pape, qu'il avait  
 two cardinals, legates of-the Pope, whom-he had  
 chargés de tenter <sup>h</sup>de-nouvelles négociations entre  
 charged to try new negotiations between  
 les deux Rois, et qui <sup>cu</sup>se-trouvaient alors à  
 the two Kings, and who were then at  
 Poitiers, accoururent pour arrêter, s'il était  
 Poitiers, hurried-up in-order to-stop, if-it was  
 possible, la' effusion <sup>i</sup>du sang. C' étaient Talley-  
 possible, the-effusion of blood. These-were Talley-  
 rand de Périgord, Evêque d' Albano, et Nicolas  
 rand of Perigord, Bishop of Albano, and Nicholas  
 Capoccio, Cardinal-prêtre de Saint-Vital.  
 Capoccio, Cardinal-priest of Saint-Vital.

Talleyrand se..présenta au Roi <sup>v</sup>le-Dimanche  
 Talleyrand presented..himself to-the King on-Sunday  
<sup>v</sup>dix-huit <sup>x</sup>Septembre <sup>fr</sup>de-grand-matin, comme  
 the-eighteenth of-September early-in-the-morning, as

---

<sup>fi</sup> Cardinals, are the highest dignitaries of the Romish church, of whom there are seventy-two. *Legates*, are ambassadors from the Pope.

<sup>fr</sup> Literally, of great morning. An idiom.

les soldats <sup>a</sup>attendaient le<sup>r</sup>ordre <sup>ax</sup>de commencer  
 the soldiers were-waiting-for the-order to begin  
 la<sup>r</sup>attaque : “<sup>bs</sup>Très cher <sup>bn</sup>Sire, <sup>slui..dit-il,</sup>  
 the attack : “Very dear Sire, said-he..to-him,  
*vous avez ci toute la fleur de la <sup>ac</sup>chevalerie de*  
 you have here all the flower of the chivalry of  
*votre royaume, assemblée contre une poignée de*  
 your kingdom, assembled against a handful of  
*gens que les Anglais sont au-regard de vous ;*  
 people as the English are in-regard of you ;  
*et si vous <sup>sl</sup>les..pouvez-avoir, et qu’ ils <sup>se</sup>se..*  
 and if you can-have..them, and that-they place..  
*mettent <sup>ax</sup>en votre merci sans bataille, il <sup>sl</sup>vous..*  
 themselves at your mercy without battle, it would-be..  
*serait plus honorable et profitable à avoir par*  
 to-you more honourable and profitable to have (them) by  
*cette manière que d’ aventurer si noble <sup>ac</sup>che-*  
 this means than to-risk such noble chi-  
*valerie et si grand que vous avez. Si <sup>sl</sup>vous..*  
 valry and so great as you have. So I-pray..  
*prie <sup>ax</sup>au nom de Dieu et d’ humilité que je*  
 you in-the name of God and of humility that I  
*puisse chevaucher devers le Prince, et <sup>slui</sup>..montrer*  
 may ride-over to the Prince, and shew..him  
*en quel danger vous <sup>sl</sup>le..tenez.”* Jean consentit à  
 in what danger you hold..him.” John consented to  
*<sup>sl</sup>lui..accorder jusqu’ au lendemain <sup>fs</sup>au soleil*  
 grant..him until the morrow at sun

---

<sup>fs</sup> Literally, at the sun rising, at the rising of the sun ; i.e. at sun-rise.

levant pour negocier.<sup>em</sup> Toute la journée du  
 rise in-order to-negotiate. All the day of  
 Dimanche fut en effet employée en allées et  
 Sunday was in fact employed in goings and  
 venues entre les deux armées. Le Prince de  
 comings between the two armies. The Prince of  
 Galles, qui sentait tout le danger de sa position,  
 Wales, who felt all the danger of his position,  
 consentait à rendre tous les châteaux et les  
 agreed to restore all the castles and the  
 villes qu' il avait conquis dans cette expédition,  
 towns that he had conquered in this expedition,  
 à remettre tous ses prisonniers <sup>ax</sup>en liberté, et  
 to set-again all his prisoners at liberty, and  
 à jurer <sup>de</sup>ne-plus servir contre <sup>m</sup>la-France  
 to swear no-more..to serve against France  
<sup>ax</sup>de sept <sup>s</sup>ans..entiers; mais Jean <sup>ne</sup>..voulait  
 for seven whole..years; but John would..not  
 consentir à laisser <sup>s</sup>passer..son-armée, <sup>ft</sup>qu' au-  
 consent to let his-army..pass but-on-  
 tant-qu' il <sup>se</sup>..rendrait <sup>fu</sup>lui-même prisonnier  
 condition-that he should-surrender himself prisoner  
 avec <sup>so</sup>cent chevaliers. Le Prince de Galles  
 with a-hundred knights. The Prince of Wales

<sup>ft</sup> Literally, but as much as, but inasmuch as; i.e. but on condition that.

<sup>fu</sup> Lui-même, is added to *se rendre*, (which signifies, according to note <sup>n</sup>, to surrender one's-self,) for the sake of emphasis; to shew that he was required to do so himself, in his own person.

rejeta cette condition comme déshonorante, et  
 rejected this condition as dishonouring, and  
 les deux armées <sup>se.</sup>préparèrent <sup>au</sup>combat.  
 the two armies prepared..themselves for-the combat.

Il était nuit quand le Cardinal De Talleyrand  
 It was night when the Cardinal De Talleyrand  
<sup>re</sup>entra à Poitiers; <sup>le</sup>lendemain matin il  
 returned to Poitiers; the next morning he  
 essaya <sup>bien</sup>de recommencer ses négociations,  
 tried hard to recommence his negotiations,  
 mais <sup>on</sup><sup>ne.</sup>voulut-plus <sup>l'</sup>entendre. Les  
 but they would..no-more hear..him. The  
 Anglais avaient employé la journée du Dimanche  
 English had employed the whole-day of Sunday  
<sup>à</sup><sup>à</sup> <sup>creuser</sup>des-fossés, <sup>à</sup><sup>à</sup> <sup>à</sup>lier les haies, <sup>à</sup><sup>à</sup>  
 in digging ditches, in binding the hedges, in  
<sup>à</sup>changer, enfin, en une sorte de forteresse, le  
 changing, in-short, into a sort of fortress, the  
 champ de Maupertuis qu'ils <sup>occupaient</sup>;  
 field of Maupertuis which-they were-occupying; but  
 déjà ils <sup>éprouvaient</sup> une grande pénurie de vi-  
 already they were-experiencing a great scarcity of pro-  
 vres et de <sup>fourrages</sup>, et <sup>de-nouvelles</sup> négociations  
 visions and of forage, and new negotiations  
 auraient été plus fatales pour eux que <sup>ne-pouvait</sup>  
 would-have been more fatal for them than could

<sup>fv</sup> Literally, *the morrow morning*.

<sup>fw</sup> Literally, *well*; but *bien*, as an adverb, signifies, *very*, *earnestly*, &c.

<sup>fx</sup> Literally, *forages*; but we always say, *forage*.

<sup>fy</sup>l' être le combat. Le Prince était <sup>cb</sup>à-pied  
 be the combat. The Prince was on-foot  
<sup>ax</sup>au-milieu de ses <sup>ap</sup>hommes-d'armes, <sup>fx</sup>dont-les-  
 in-the-midst of his men-at-arms, whose  
 chevaux étaient <sup>cb</sup>à-leur-portée <sup>en</sup>en-sorte qu'  
 horses were within-their-reach so that  
 ils pouvaient <sup>es</sup>les..monter au-besoin. Un corps  
 they were-able to-mount..them at-their..need. A body  
 de trois cents <sup>ap</sup>hommes-d'-armes, et d'autant  
 of three hundred men-at-arms, and of-as-many  
 d'archers <sup>cb</sup>à-cheval, que les Français <sup>sn</sup>..  
 of-bowmen on-horseback, which the French had..  
 avaient-<sup>af</sup>point découvert, <sup>ec</sup>occupait une colline  
 not — discovered, was-occupying a hill  
<sup>cb</sup>à-droite, d' où il pouvait aisément venir  
 on-the-right, from-whence it could easily come  
<sup>ga</sup>prendre en flanc la <sup>b</sup>division du <sup>fp</sup>Dauphin.  
 to-take in flank the division of-the Dauphin.

Les <sup>ae</sup>Maréchaux de France, Arnoul d'Audene-  
 The Marshals of France, Arnold of Audene-  
 ham et Jean de Clermont, commandaient le  
 ham and John of Clermont, commanded the  
 corps de trois cents <sup>gb</sup>cavaliers..d'élite qu'<sup>dl</sup>on-  
 body of three hundred chosen..horsemen which-had-

<sup>fy</sup> Though *le*, standing for the foregoing adjective *fatale*, seems superfluous to us, it is always used in French. See R. 87, 88.

<sup>fx</sup> Literally, *of whom the horses, the horses of whom*.

<sup>ga</sup> To take in flank, means to attack on the side.

<sup>gb</sup> Literally, *horsemen of choice*.



<sup>sc</sup>avait-chargé de chasser les <sup>s</sup>archers..Anglais;  
 been-ordered to drive-away the English..bowmen;  
 ils <sup>s'</sup>élancèrent, en effet, dans le <sup>sc</sup>chemin.,  
 they threw..themselves, in fact, into the narrow..  
 étroit qui conduisait sur le <sup>sd</sup>plateau occupé par  
 way that led up-to the hill-top occupied by  
 le Prince de Galles, mais la <sup>de</sup>peau <sup>b</sup>de leurs  
 the Prince of Wales, but the hides of their  
 chevaux. <sup>de</sup>fut bientôt <sup>de</sup>couverte <sup>r</sup>des <sup>ax</sup>longues  
 horses were very-soon covered with long  
<sup>s</sup>flèches..barbues qu' <sup>d</sup>on-tirait <sup>ax</sup>sur eux  
 barbed..arrows which-were-shot at them  
 au-travers-des haies; la douleur <sup>s</sup>les..rendant  
 through the hedges; the pain rendering..them  
 furieux, ils <sup>s'</sup>emportèrent, <sup>se</sup>renversèrent  
 furious, they plunged, overturned..themselves  
<sup>s</sup>les-uns-sur-les-autres, ruèrent avec violence,  
 one-over-the-other, kicked with violence,  
 et finirent par <sup>k</sup>jeter <sup>cb</sup>à-terre leurs <sup>ai</sup>cavaliers.  
 and ended by throwing to-the-ground their riders.  
<sup>r</sup>Des <sup>s</sup>fantassins..Anglais, en ambuscade auprès-  
 Some English..foot-soldiers, in ambush near-

<sup>sc</sup> Literally, *which one, or, they, had ordered.* See note <sup>d</sup>.

<sup>sd</sup> Plateau, from plat, flat, properly signifies, *the flat, or level surface of ground on the top of a mountain.*

<sup>se</sup> S'emporter, a reflexive verb, (see note <sup>n</sup>), signifies, when applied to persons, *to fly in a passion*; when applied to horses, *to become unmanageable, to plunge, to rear.*

<sup>sf</sup> Literally, *the ones upon the others.*

des archers, traversèrent alors la haie, et passant  
 the bowmen, traversed then the hedge, and passing  
 sous le <sup>de</sup> ventre <sup>b</sup> des chevaux, tuèrent les cava-  
 under the bellies of-the horses, killed the horse-  
 liers qui <sup>se</sup> ne..pouvaient <sup>se</sup>..défendre. En <sup>as</sup> peu  
 men who could..not defend..themselves. In a-few  
<sup>bd</sup> instans tout ce corps fut déconfit; le  
 instants all that corps was discomfited; the  
<sup>ae</sup> Maréchal d' Audenham fut fait prisonnier, celui  
 Marshal of Audenham was made prisoner, he  
 de Clermont fut tué.  
 of Clermont was killed.

Le <sup>sg</sup> corps-de-bataille du <sup>fp</sup> Dauphin, <sup>ax</sup> en  
 The division of-the Dauphin, on  
 apprenant la déroute des <sup>ae</sup> maréchaux, et <sup>ax</sup> en  
 learning the rout of-the marshals, and on  
 voyant revenir quelques fuyards, fut frappé  
 seeing return some runaways, was smitten  
<sup>ax</sup> d' une <sup>se</sup> terreur..panique; ceux qui étaient <sup>ax</sup> au  
 with-a panic..terror; those who were in-the  
 dernier rang, et <sup>gh</sup> par-conséquent <sup>az</sup> plus-près de  
 rear rank, and consequently nearer to  
 leurs chevaux, <sup>se</sup> se-hâtèrent de <sup>gi</sup> se..remettre-  
 their horses, hastened to replace..themselves-

---

<sup>sg</sup> Literally, *body of battle*, i.e. *body of fighting-men*, *division of an army*.

<sup>gh</sup> Literally, *by consequence*, i.e. *in consequence*.

<sup>gi</sup> Literally, *themselves to replace in saddle*, i.e. *to mount again*; an idiomatical phrase, like *to dismount*. See note <sup>n</sup>.

en-selle, et presque aussitôt de <sup>se</sup>s' enfuir.  
 in-their-saddles, and almost immediately to run-away.  
<sup>ax</sup>Dans ce moment la <sup>tr</sup>troupe..Anglaise qui  
 At this moment the English..troop which  
 occupait la montagne <sup>cb</sup>à-droite vint prendre  
 was-occupying the mountain on-the-right came to-take  
 en <sup>ga</sup>flanc le reste, <sup>ax</sup>en <sup>am</sup>même temps que le  
 in flank the rest, at the-same time that the  
 Prince de Galles, qui avait remis ses gendarmes  
 Prince of Wales, who had replaced his men-at-arms  
<sup>cb</sup>à-cheval, <sup>fc</sup>vint fondre <sup>ax</sup>au milieu des rangs,  
 on-horseback, came to-rush into-the midst of-the ranks,  
 en criant "Saint Georges et Guienne." <sup>ax</sup>Du  
 in shouting "Saint George and Guienne." On-the  
 côté des Français, un corps d' Allemands  
 side of-the French, a body of Germans  
 commandé par les Comtes de Saarbruck, de  
 commanded by the Counts of Saarbruck, of  
 Nassau, et de Nidau, <sup>ag</sup>était seul resté <sup>cb</sup>-à  
 Nassau, and of Nidau, had alone remained on  
 cheval; il fut presque aussitôt rompu par la'  
 horseback; it was almost immediately broken by the  
 attaque des Anglais; et ces trois comtes furent  
 attack of-the English, and these three counts were  
 faits prisonniers.  
 made prisoners.

Gualtier de Brienne, Duc d' Athènes, qui avait  
 Walter of Brienne, Duke of Athens, who had  
 été fait <sup>da</sup>connétable de France, sur la démission  
 been made constable of France, on the resignation  
 de Jacques de Bourbon, se..présenta ensuite  
 of James of Bourbon, presented..himself afterwards

avec ses <sup>ap</sup>hommes-d'armes <sup>cb</sup>à-pied ; mais il  
 with his men-at-arms on-foot ; but he  
 ne..put mieux supporter le choc des Anglais, il  
 could..no better support the shock of-the English, he  
 fut tué et sa troupe mise <sup>ax</sup>en-<sup>ad</sup>déroute.  
 was killed and his troop put to-the-rout.

<sup>ax</sup>De leur côté, les <sup>gk</sup>enfants de France, effrayés  
 On their side, the children of France, frightened  
<sup>ax</sup>du désordre qu' ils voyaient autour-d' eux,  
 by-the disorder which they saw around them,  
 perdirent courage ; leurs <sup>g1</sup>courtisans <sup>n</sup>se-hâtèrent  
 lost courage ; their courtiers hastened  
 de <sup>g1</sup>leur..affirmer que le salut du royaume  
 to affirm..to-them that the salvation of-the kingdom  
 "tenait bien plus à leur sûreté qu' à la victoire de  
 was-beholden much more to their safety than to the victory of  
 la' armée, <sup>bg</sup> " *que ceux même qui <sup>g1</sup>les..meneraient à*  
 the army, " that those even who should-lead..them to  
*sauveté acquerraient autant <sup>h</sup>d'honneur <sup>ax</sup>à <sup>k</sup>garder*  
 safety would-acquire as-much honour by guarding  
*leur <sup>de</sup>corps comme s' ils demeuraient en la bataille ;*  
 their bodies as if they remained in the battle ;  
*et aussitôt les trois <sup>gk</sup>enfants du Roi, avec plus*  
 and immediately the three children of-the King, with more  
<sup>az</sup>*de huit cents <sup>bh</sup>lances saines et entières, qui*  
 than eight hundred lances sound and entire, who

---

<sup>gk</sup> The sons and daughters of the Kings of France are called, *Children of France.*

<sup>g1</sup> The persons who composed the court of the young princes.

*oncques-n'approchèrent leurs ennemis, n's'enfuirent,*  
 never approached their enemies, ran-away,  
*et prirent le chemin de Chauvigny."* <sup>ax</sup>De son  
 and took the road of Chauvigny." On his  
 côté, le Duc d'Orléans, avec son gros <sup>ex</sup>corps-  
 side, the Duke of Orleans, with his great divi-  
 de-bataille encore entier, avait quitté son poste,  
 sion yet entire, had quitted his post,  
 et <sup>as</sup>était venu "se-réfugier derrière la <sup>b</sup>division  
 and had come to-take-refuge behind the division  
 du Roi.  
 of-the King.

Ainsi les deux tiers de la' <sup>e</sup>armée..Française  
 Thus the two thirds of the French..army  
 étaient déjà <sup>gm</sup>en déroute sans presque <sup>k</sup>avoir  
 were already in confusion without scarcely having  
 combattu; et <sup>at</sup>c' était surtout à la lâcheté des  
 fought; and it-was above-all to the cowardice of-the  
 Princes du <sup>en</sup>sang, qui, sans talent, sans ex-  
 Princes of-the blood, who, without talent, without ex-  
 périence, et sans courage, était chargés de  
 perience, and without courage, were ordered to  
 diriger <sup>r</sup>des-mouvemens aussi importants, que  
 direct movements so important, that  
<sup>go</sup>l' <sup>dl</sup>on devait un..tel revers; " <sup>ak</sup>car plusieurs  
 they owed such..a reverse; " for several

<sup>gm</sup> Literally, in rout, i.e. put to the rout, routed.

<sup>en</sup> Princes of the blood, meaning, of the blood royal.

<sup>so</sup> The *l'* in the above phrase means nothing: it is only inserted to prevent the meeting of *que* and *on*, the former word ending and the latter beginning with a vowel. See note to rule 158.



*bons chevaliers et écuyers, quoique leurs seigneurs*  
 good knights and esquires, although their lords  
*"se-partissent, ne-se..voulai<sup>nt</sup> mie partir, mais*  
 departed, would..not depart, but  
*seussent plus cher à mourir, qu'il-leur-fût*  
 held-it more worthy to die, than-that-they-should-be  
*reproché-fuite."*  
 reproached-with-flight."

Cependant, la troisième division de la' armée,  
 However, the third division of the army,  
 celle que <sup>eb</sup>commandait..<sup>cv</sup>le-Roi-Jean en per-  
 that which King-John..commanded in per-  
 sonne, était encore <sup>eq</sup>deux-fois-plus-nombreuse-  
 son, was still twice-as-numerous-  
 que la' <sup>sa</sup>armée..entière des Anglais: elle était  
 as the whole..army of-the English: it was  
 composée de la fleur de la <sup>ac</sup>chevalerie..Fran-  
 composed of the flower of the French..chi-  
 gaise, qui avait recherché, comme le poste  
 valry, which had sought-out, as the post  
 d' honneur, celui qui <sup>la</sup>..rapprochait <sup>ax</sup>du Roi,  
 of honour, that which brought..it-nearest to-the King,  
 et elle <sup>en</sup>..avait aucun désavantage ni de  
 and it had..not any disadvantage either of  
 position, ni d' armure; mais Jean, qui était  
 position, or of armour; but John, who was

---

<sup>sp</sup> Literally, *had more dear to die than it to them might be re-  
 proached flight*, meaning, *that they preferred dying to being re-  
 proached with running away.*

<sup>eq</sup> Literally, *two times more numerous than.*

brave, et qui <sup>g</sup>ne..songea-<sup>af</sup>point <sup>ax</sup>à <sup>k</sup>reculer,  
 brave, and who dreamt..not of giving-way,  
<sup>g</sup>n'..avait-<sup>af</sup>pas plus-<sup>h</sup>de jugement dans <sup>i</sup>les-  
 had..not more judgment in  
<sup>g</sup>affaires..militaires <sup>az</sup>que dans celles d' adminis-  
 military..affairs than in those of-go-  
 tration. Avant la bataille, <sup>d</sup>on <sup>g</sup>lui..avait-fait  
 verving. Before the battle, they had-made..him  
 comprendre, que, pour aller attaquer les Anglais  
 comprehend, that, in-order to-go to-attack the English  
 par un chemin étroit et difficile, ses <sup>a</sup>phommes-  
 by a road narrow and difficult, his men-  
 d' armes auraient plus-<sup>h</sup>d' avantage s' ils  
 at-arms would-have more advantage if-they  
 combattaient <sup>cb</sup>à-pied ; et quand les circon-  
 fought on-foot ; and when the circum-  
 stances étaient toutes changées, qu' il était  
 stances were all changed, that-he was  
 lui-même attaqué dans une plaine toute ouverte  
 him-self attacked in a plain altogether open  
 par une charge de <sup>ai</sup>cavalerie, il crut que le  
 by a charge of cavalry, he believed that the  
 même conseil devait <sup>g</sup>lui..servir <sup>ax</sup>de-règle. Du  
 same counsel ought to-serve..him as-a-rule. From-the  
<sup>a</sup>plus-loin qu' il vit <sup>fc</sup>venir le Prince de Galles,  
 very-farthest that-he saw coming the Prince of Wales,  
 qui avec ses deux mille <sup>bh</sup>lances <sup>fc</sup>fondait sur  
 who with his two thousand lances was-rushing upon  
 lui au galop, en criant " Saint Georges et  
 him at-a gallop, in shouting " Saint George and  
 Guienne," il <sup>n</sup>se..prit à crier " <sup>cb</sup>A-pied, à-  
 Guienne," he betook..himself to shout " On-foot, on-

pied ! ” <sup>ak</sup>et <sup>y</sup>fit descendre tous ceux qui <sup>cb</sup>à-  
 foot ! ” and made to-dismount all those who on-  
*cheval étaient, et il même* <sup>n</sup>se..mit devant tous  
 horseback were, and he even put..himself before all  
*les-siens, une* <sup>g</sup>hache-de-guerre en ses mains, et  
 his (men) a battle-axe in his hands, and  
<sup>y</sup>fit passer avant ses <sup>bb</sup>bannières <sup>ax</sup>au nom de  
 he-made to-pass before his banners in-the name of  
*Dieu et de Saint Denis.”*  
 God and of Saint Denis.”

Malgré ce désavantage, les chevaliers qui  
 In-spite-of this disadvantage, the knights who  
 entouraient le Roi combattirent vaillamment, et  
 were-about the King fought valiantly, and  
 disputèrent long temps <sup>ax</sup>aux Anglais la victoire.  
 disputed a-long time with-the English the victory.  
 Jean lui-même, sa <sup>g</sup>hache-d’armes <sup>ax</sup>à <sup>cw</sup>la-main,  
 John him-self, his battle-axe in his-hand,  
 faisait preuve de sa vigueur et de <sup>l</sup>son adresse  
 made proof of his vigour and of his skill  
 dans <sup>l</sup>les-<sup>g</sup>exercises..chevaleresques. Son-<sup>a</sup>plus-  
 in knightly..exercises. His-  
 jeune fils Philippe, qui refusa de <sup>n</sup>s..éloigner,  
 youngest son Philippe, who refused to withdraw..himself,  
 et auquel il donna <sup>ax</sup>à cette occasion le surnom  
 and to-whom he gave on this occasion the surname  
 de *Hardi*, tenait ses yeux fixés sur lui, et  
 of *Bold*, kept his eyes fixed upon him, and

---

<sup>g</sup> Literally, *axe of war*, and according to note <sup>b</sup>, *war-axe*, i.e. battle-axe.

<sup>a</sup>lui..criait, à-mesure-qu' il voyait des as-  
 cried-out..to-him, according-as he saw any as-  
 saillans, "*Père, gardez-vous <sup>cb</sup>à-droite, gardez-*  
 sailants, "Father, guard-yourself on-the-right, guard-  
*vous <sup>cb</sup>à-gauche!*" Cependant les grands  
 yourself on-the-left!" Meanwhile the great  
 seigneurs, qui <sup>as</sup>étaient descendus de leurs  
 lords, who had dismounted from their  
 chevaux, tombaient successivement autour-<sup>cv</sup>du  
 horses, were-falling successively around-the  
 Roi, sous les coups de leurs ennemis. Ainsi  
 King, beneath the strokes of their enemies. Thus  
 périrent Pierre Duc de Bourbon, et auprès-de  
 perished Peter Duke of Bourbon, and close-to  
 lui Guichard de Beaujeu, et Jean de Landau;  
 him Guiscard of Beaujeu, and John of Landau;  
 puis le' Evêque de <sup>es</sup>Châlons en Champagne, (qui  
 then the Bishop of Châlons in Champagne, (who  
<sup>ns'</sup>..<sup>bd</sup>était plus qu' aucun autre opposé à-ce-que-  
 — had more than any other opposed so-that-  
 le Roi acceptât les propositions de paix du  
 the King might-accept the proposals of peace of-the  
<sup>fq</sup>Cardinal de Périgord), les <sup>bs</sup>sires de Nesles,  
 Cardinal de Perigord), the lords of Nesles,  
 de Ribeumont, de La Tour, de Montagu, et  
 of Ribeumont, of La Tour, of Montagu, and

---

<sup>es</sup> Usually written *Chaalons*, and called, *Chaalons sur Marne*, in the province of Champagne. It is now the chief town of the Department of the Meuse.



plus <sup>az</sup>de deux cents <sup>ac</sup>chevaliers. Bientôt après,  
 more than two hundred knights. Very-soon after,  
 furent pris autour <sup>cv</sup>du Roi, le Comte de Tancar-  
 were taken about the King, the Count of Tancar-  
 ville, Jacques de Bourbon, comte de Ponthieu  
 ville, James of Bourbon, count of Ponthieu,  
 et de La Marche; les <sup>bn</sup>sires de Vaudemont, de  
 and of La Marche; the lords of Vaudemont, of  
 Joinville, de Ventadour, Jean d'Artois, comte  
 Joinville, of Ventadour, John of Artois, count  
 d'Eu, et son frère Charles d'Artois; cependant  
 of Eu, and his brother Charles of Artois; meanwhile  
 les gens moins marquans <sup>se</sup>..débandaient,  
 the people less remarkable were-disbanding..themselves,  
 et dès-qu' ils pouvaient retrouver leurs chevaux,  
 and as-soon-as they were-able to-regain their horses,  
 ils <sup>s</sup>..enfuyaient vers Poitiers. Le Prince  
 they were-running..away towards Poitiers. Le Prince  
 de Galles, qui <sup>slui-même</sup>..était déjà un habile  
 of Wales, who was..him-self already a skilful  
 guerrier, savait mettre à profit les conseils de  
 warrior, knew-how to-put to profit the counsels of  
 Jean Chandos, le'un des <sup>a</sup>meilleurs capitaines du  
 John Chandos, one of-the best captains of-the  
 siècle, qui <sup>st</sup>ne-le-quittait-<sup>af</sup>point. Il <sup>gu</sup>ne-permet-  
 age, who never-quitted-him. He did-not-

<sup>st</sup> Literally, *not him quitted*: and, for *point*, see note <sup>af</sup>.

<sup>gu</sup> Literally, *not permitted*; and for *pas*, see note <sup>af</sup>. Permettre, requires the preposition *à*, *to*, before the noun which it governs.



tait-pas-à ses soldats de <sup>se..détacher</sup> <sup>les-uns-</sup>  
 permit his soldiers to detach, themselves from one-  
 des-autres, de poursuivre les fuyards, ou de  
 another, to pursue the runaways, or to  
 chercher à faire prisonniers. Jean Chandos <sup>lui..</sup>  
 seek to make prisoners. John Chandos was  
 répétait <sup>da</sup> sans cesse que la bataille était  
 repeating..to-him incessantly that the battle was  
 gagnée, mais qu' il fallait <sup>s'-assurer</sup> de  
 won, but that it was-necessary to-make-sure of  
 son ennemi ; <sup>en-sort</sup> qu' il dirigeait tous ses  
 his enemy ; so that he directed all his  
 efforts vers le bataillon <sup>au</sup> centre duquel  
 efforts towards the battalion in-the centre of-which  
 était..le-Roi, <sup>le</sup> bataillon qui <sup>se..trouvait</sup> déjà  
 the-King..was, a-battalion which found..itself already  
 séparé de ses chevaux, et qui diminuait  
 separated from its horses, and which was-diminishing  
<sup>à-vue-d'œil</sup>. Un petit nombre de gendarmes..  
 visibly. A small number of English..  
 Anglais, sourds à ses ordres, avaient cependant  
 men-at-arms, deaf to his orders, had however  
 poursuivi les fuyards sur la chaussée de Poi-  
 pursued the runaways on the high-road of Poic-  
 tiers. Les bourgeois avaient fermé leurs portes,  
 tiers. The townsmen had closed their gates,  
 et la cohue qui couvrait la chaussée, troublée par  
 and the mob which covered the high-road, troubled by

<sup>se</sup> Literally, *the ones from the others.*

<sup>en</sup> Literally, *at sight of eye.* An idiom.

sa <sup>s</sup>uite..même, et incapable de <sup>k</sup>faire aucune  
 its very..flight, and incapable of making any  
 résistance, tombait sous les coups des Anglais,  
 resistance, fell beneath the strokes of-the English,  
 ou demandait avec empressement à <sup>n</sup>se-rendre,  
 or demanded with eagerness to surrender,  
 du <sup>a</sup>plus-loin qu' elle <sup>c</sup>pouvait <sup>n</sup>se..<sup>y</sup>faire  
 from-the very-farthest that it was-able to-make..itself  
<sup>y</sup>entendre.  
 be-heard.

Les autres Anglais, qui <sup>c</sup>attaquaient la <sup>b</sup>divi-  
 The other English, who were-attacking the divi-  
 sion du Roi, <sup>n</sup>s'approchèrent enfin assez <sup>ax</sup>de  
 sion of-the King, drew-near at-length enough to  
 lui <sup>ax</sup>pour <sup>y</sup>faire retentir jusqu' à ses oreilles le  
 him to make to-resound even to his ears the  
 cri "Rendez-vous, rendez-vous ou vous êtes  
 cry "Surrender-yourself, surrender-yourself or you are  
 mort!" Parmi ceux qui <sup>g</sup>lui..<sup>c</sup>parlaient ainsi,  
 dead!" Among those who were-speaking..to-him thus,  
 était un <sup>ac</sup>chevalier de <sup>m</sup>Saint Omer, nommé  
 was a knight of Saint Omer, named  
 Denis de Morbecque, qui, obligé de quitter le  
 Denis of Morbecque, who, obliged to quit the  
 royaume pour un homicide, <sup>n</sup>s'..<sup>bd</sup>était-mis <sup>ax</sup>à la  
 kingdom for a manslaughter, *had*-put..himself in the  
 solde des Anglais. Son <sup>g</sup>accent..Français frappa  
 pay of-the English. His French..accent struck  
 le Roi, qui <sup>g</sup>lui..dit, "<sup>ak</sup>A qui <sup>gx</sup>me-rendrai-  
 the King, who said..to-him, "To whom shall-I-surrender-

<sup>gx</sup> Literally, *myself shall surrender I?* The auxiliary *shall*, is

je? A qui? Où est mon <sup>bn</sup>cousin le Prince  
 myself? To whom? Where is my cousin the Prince  
 de Galles? Si je le voyais je parlerais."  
 of Wales? If I saw him I would speak.  
 "bn Sire," répondit bn Messire Denis, "il n'est-  
 "Sire," answered Sir Denis, "he is not  
 af pas ci; mais rendez-vous à moi, je vous..  
 here; but surrender-yourself to me, I will lead..  
 menerai devers lui." "Qui êtes vous?" dit le  
 you towards him." "Who are you?" said the  
 Roi. "bn Sire, je suis Denis de Morbecque, un  
 King. "Sire, I am Denis of Morbecque, a  
 acchevalier d' Artois, mais je sers le Roi d'  
 knight of Artois, but I serve the King of  
 Angleterre, pour-ce-que je ne puis <sup>au</sup>royaume  
 England, because I cannot in the kingdom  
 de France demeurer, et que j' y ai tout  
 of France reside, and because I there have quite  
 forfait le-mien." "Adoncques," répondit le Roi  
 forfeited my [estate]." "Then," answered the King  
 de France, "et je <sup>me</sup>rends à vous," et lui..  
 of France, "and I surrender-myself to you," and handed..  
 bailla son dextre <sup>gant</sup>. Le <sup>ac</sup>chevalier le prit,  
 to-him his right glove. The knight took it,

expressed in French by *rai*, the termination of the future tense, and, in interrogating, the pronoun is placed *after* the verb.

<sup>bn</sup> Kings style one another, *brother*; and their sons, reciprocally, *cousins*.

<sup>ac</sup> The act of giving the right glove, was, among knights in former days, a sufficient pledge for the fulfilment of a promise.

*qui en eut grande joie. Là <sup>bk</sup>eut grand presse*  
 who of-it had great joy. There was great crowding  
*et grand tiréis entour le Roi, car chacun <sup>ns</sup>s'efforçait*  
 and great pulling about the King, for each-one strove  
*de dire, "Je le'..ai-pris!" "Je le'..ai-pris!" et*  
 to say, "I have-taken..him!" "I have-taken..him!" and  
*<sup>ne..eb</sup>pouvait le Roi aller avant, ni <sup>bn</sup>messire*  
 could..not the King go forward, nor my-lord  
*Philippe son <sup>ha</sup>main-s-né fils.*

Philip his youngest son.

*Le Roi, pour <sup>ns</sup>'..<sup>k</sup>être-<sup>bd</sup>rendu, <sup>en</sup>'..était-*  
 The King, for *having-surrendered..himself*, was..not  
*<sup>af</sup>pas hors de danger; les <sup>en</sup>chevaliers Anglais et*  
 out of danger; the knights English and  
*Gascons qui <sup>en</sup>le'..entouraient, <sup>ns</sup>'..attribuaient tout*  
 Gascon who surrounded..him, attributed-to..themselves all  
*le mérite de <sup>en</sup>le'..<sup>k</sup>avoir-fait prisonnier. Ils*  
 the merit of having-made..him prisoner. They  
*avaient repoussé bien loin Morbecque, en dis-*  
 had driven-back very far Morbecque, in dis-  
*putant entre eux, ils <sup>c</sup>tirailaient le Roi,*  
 puting among themselves, they were-dragging-along the King,  
*et paraissaient toujours sur le point <sup>hb</sup>d'en-<sup>k</sup>venir-*  
 and appeared always on the point of-coming-  
*aux-mains, quoiqu' il <sup>en</sup>leur..dît, <sup>ax</sup>pour*  
 to-blows-about-him, although he told..them, in-order

<sup>ha</sup> Literally, *least born*, meaning, *last born*, i.e. *least*, or, *youngest*.

<sup>hb</sup> Literally, *to of it come to hands*; but *en*, signifies likewise *of* or *about him*; *de venir*, is a gerund, see note <sup>k</sup>; and *aux mains*, is always translated, *to blows*, in the above sentence.

les..apaiser, qu' il était assez..grand <sup>ax</sup>pour  
 to-appease..them, that he was great.enough to  
 les..faire tous riches. Heureusement pour lui,  
 make..them all rich. Happily for him,  
 que le <sup>cf</sup>Comte de Warwick, et Regnault de  
 that the Earl of Warwick, and Reginald of  
 Cobham, envoyés par le Prince de Galles, pour  
 Cobham sent by the Prince of Wales, in-order  
 savoir <sup>hc</sup>ce-qu'il-était-devenu, <sup>s</sup>s'approchèrent <sup>ax</sup>de  
 to-know what-was-become-of-him, drew-near to  
 ce groupe, imposèrent silence <sup>ax</sup>aux furieux, et  
 this group, imposed silence on-the furious, and  
 amenèrent le Roi au pavillon <sup>bd</sup>qu'<sup>dl</sup>on-venait  
 brought the King to-the tent which-had-just  
 de dresser pour le Prince, où il commençait à  
 been-pitched for the Prince, where he began to  
 prendre quelque repos.  
 take some rest.

La bataille qui avait commencé <sup>ba</sup>au point du  
 The battle which had commenced at break of  
 jour était terminée à midi ; mais la nuit <sup>ag</sup>était  
 day was terminated at noon ; but the night had  
 déjà venue avant-que tous les Anglais eussent  
 already come before all the English had  
 abandonné la chasse et fussent réunis autour-de  
 abandoned the chase and were re-united around

---

<sup>hc</sup> Literally, *that which he was become.*

<sup>bd</sup> Literally, *which they, see note <sup>dl</sup>, came, see note <sup>fc</sup>, to set up ;*  
 but *dresser*, applied to a tent, signifies, *to pitch.*



leurs drapeaux. Ils ramenèrent en tout treize  
 their colours. They brought-back in all thirteen  
 comtes, un archévêque, <sup>be</sup>soixante-dix barons et  
 counts, one archbishop, seventy barons and  
 baronnets, et deux mille <sup>ap</sup>hommes-d'armes pri-  
 baronets, and two thousand men-at-arms pri-  
 sonniers, sans <sup>k</sup>compter les gens de moindre  
 soners, without reckoning the people of less  
 importance, <sup>en</sup>en-sort-e-qu' ils <sup>se</sup>se..trouvèrent  
 importance, so that they found..themselves  
 bientôt avoir <sup>hf</sup>deux-fois-plus-<sup>h</sup>de prisonniers qu'  
 very-soon to-have twice-as-many prisoners as  
 ils n'avaient <sup>h</sup>de-soldats. La garde d' une troupe  
 they had soldiers. [The guarding of a troop  
 aussi nombreuse <sup>g</sup>leur..causait quelque inquiétude,  
 so numerous caused..them some uneasiness,  
 aussi <sup>se</sup>se-hâtèrent..ils de <sup>les</sup>les..mettre pour la  
 so they..hastened to put..them for the  
<sup>a</sup>plupart à rançon, et de <sup>les</sup>les..renvoyer sur leur  
 most-part to ransom, and to send..them away on their  
<sup>hg</sup>parole. Tous s'..<sup>bd</sup>étaient-rendus <sup>ak</sup>rescous ou  
 parole. All had-surrendered..themselves "rescued or  
 non rescous," suivant le langage du temps,  
 not rescued," according-to the language of-the time,

<sup>be</sup> Literally, *sixty ten*, i. e. *sixty and ten, seventy*.

<sup>hf</sup> Literally, *two times more of prisoners than they had [not] of soldiers*. The *n'* for *ne*, cannot be translated, although the French use it. See Merlet's Appendix, p. 92.

<sup>hg</sup> Parole, means *word*, but when used as above, *word of honour*. To liberate a prisoner *on parole*, means, on his word of honour, that he will perform the conditions of his liberation.

c' est à dire, qu' ils <sup>se</sup>reconnaissaient pour  
 that is to say, that they acknowledged themselves for  
 captifs, même si les chances de la-guerre venaient  
 captives, even if the chances of war came  
 à <sup>les</sup>délivrer. Ces prisonniers <sup>s'</sup>engageaient  
 to deliver them. These prisoners pledged themselves  
 à venir à <sup>m</sup>Bordeaux aux fêtes de Noël, avec  
 to come to Bordeaux at the festivals of Christmas, with  
 la somme convenue pour leur rançon, ou à  
 the sum agreed-on for their ransom, or to  
<sup>se</sup>remettre en captivité. De-plus les Anglais  
 replace themselves in captivity. Moreover the English  
 avaient dépouillé les morts et les captifs de  
 had stripped the dead and the captives of  
 leurs ceintures, où ils portaient leur argent;  
 their belts, where they carried their money;  
 ils avaient pillé les équipages des grands  
 they had plundered the equipages of the great  
 seigneurs de la' armée, qui <sup>entraient</sup> seulement  
 lords of the army, who were-entering only  
 alors en-<sup>aa</sup>campagne, et qui <sup>n'</sup>avaient-<sup>af</sup>point  
 then on-the-campaign, and who had not  
 eu <sup>le</sup>-temps <sup>ax</sup>de dépenser leurs épargnes. Tous  
 had time to spend their savings. All  
 les vainqueurs <sup>se</sup>sentaient riches, et, en-  
 the conquerors perceived themselves rich, and, en-  
 chantés <sup>ax</sup>de leur bonne fortune, <sup>la</sup>-joie <sup>les</sup>..  
 charmed at their good fortune, joy rendered..  
 rendait indulgens, et <sup>les</sup>disposait à <sup>bien</sup>..traiter  
 them indulgent, and disposed them to treat well  
 leurs prisonniers.  
 their prisoners.

Les Français avaient laissé huit mille morts  
 The French had left eight thousand dead  
 sur le champ de bataille, trois mille dans la  
 on the field of battle, three thousand in the  
 poursuite; les Anglais neuf cents <sup>ap</sup>hommes-d'-  
 pursued; the English nine hundred men-at-  
 armes et quinze cents archers. <sup>at</sup>C'était bien  
 arms and fifteen hundred bowmen. It was quite  
 assez <sup>ax</sup>pour satisfaire la <sup>sf</sup>fureur..guerrrière <sup>hb</sup>des-  
 enough to satisfy the warlike..fury of  
 uns-et-des-autres, et les soldats <sup>se</sup>ne..sentaient-  
 both-nations, and the soldiers felt..no-  
 plus <sup>b</sup>de rancune.  
 longer any rancour.

Les mêmes sentimens animaient aussi le  
 The same sentiments animated also the  
 Prince de Galles; il éprouvait trop <sup>b</sup>de-joie  
 Prince of Wales; he experienced too-much joy  
<sup>ax</sup>pour <sup>hi</sup>abuser de-sa victoire; il sentait trop  
 to abuse his victory; he felt too-much  
 l'a importance de son captif <sup>ax</sup>pour songer <sup>ax</sup>à  
 the importance of his capture to dream of  
<sup>gle</sup>..humilier. <sup>at</sup>Ce n'..était-plus, <sup>ax</sup>à ses yeux,  
 humbling..him. It was..no-longer, in his eyes,  
 Jean de <sup>df</sup>Valois, qui <sup>nse</sup>..dit Roi de France,  
 John of Valois, who styled..himself King of France,

<sup>hb</sup> Literally, *of the ones and of the others.*

<sup>hi</sup> Abuser, when it signifies, *to make a bad use*, as above, requires *de, of*, before the noun which it governs.

<sup>at</sup>c' était bien le vrai Roi, qu' il reconnaissait  
 it-was indeed the true King, whom he acknowledged  
 pour chef de sa maison, et <sup>hk</sup>suzerain des  
 for the-chief of his house, and suzerain of-the  
 seigneuries qu' il tenait en France.  
 lordships which-he held in France.

“ <sup>bg</sup>Quand ce vint au soir,” (dit Froissart),  
 “ When it came towards evening,” (says Froissart),  
 “ le Prince de Galles donna <sup>hl</sup>à-souper au Roi  
 “ the Prince of Wales gave supper to-the King  
 de France, et à monseigneur Philippe son fils,  
 of France, and to my-lord Philip his son,  
 à monseigneur Jacques de Bourbon, et à la  
 to my-lord James of Bourbon, and to the  
<sup>a</sup>plus-grande partie des comtes et barons de France  
 greatest part of-the counts and barons of France  
 qui <sup>a</sup>prisonniers..étaient. Et <sup>hm</sup>assit le Prince  
 who were..prisoners. And seated the Prince  
<sup>cv</sup>le-Roi Jean et sons fils monseigneur Philippe,  
 King John and his son my-lord Philip,  
 monseigneur Jacques de Bourbon, monseigneur  
 my-lord James of Bourbon, my-lord  
 Jean d' Artois, le Comte de Tancarville, le  
 John of Artois, the Count of Tancarville, the

---

<sup>hk</sup> The conduct of the Prince of Wales justly claims universal applause; and the skill and courage shewn by him during the dreadful conflict, were only equalled by the respect with which he treated the fallen monarch of France, to whom the Kings of England used to do homage for the possessions which they held in that country.

<sup>hl</sup> Literally, gave to sup.

<sup>hm</sup> See note <sup>eb</sup>. The verb here precedes its nominative, and the proper arrangement of the words in English is, *the Prince seated King John and my lord Philip, &c.*

*Comte d' Etampes, le Comte de Dampmartin, le*  
 Count of Estampes, the Count of Dampmartin, the  
*Seigneur de Joinville, et le Seigneur de Partenai,*  
 Lord of Joinville, and the Lord of Partenai,  
*à une table moult haute et bien couverte; et*  
 at a table very elevated and well decked; and  
*tous les autres barons et chevaliers aux autres*  
 all the other barons and knights at the other  
*tables. Et <sup>hm</sup>servait toujours le Prince au-devant-*  
 tables. And waited always the Prince in-front-  
*de la table du Roi, et par toutes les autres*  
 of the table of the King, and by all the other  
*tables, si humblement comme il pouvait. Ni*  
 tables, so humbly as was-he able. Nor  
*oncques-ne se..voulut seoir à la table du*  
 ever would..he sit at the table of the  
*Roi, pour prière que le Roi <sup>g</sup>lui..sçût-faire;*  
 King, for the-entreaty that the King could-make..him;  
*ains disait toujours, qu' il <sup>gn'</sup>..était-<sup>af</sup>mie encore*  
 but said always, that he was..not yet  
*si suffisant qu' il appartint <sup>ax</sup>de lui seoir à la*  
 so qualified as-that-it belonged to him to-sit at the  
*table d' un si haut Prince, et de si vaillant homme,*  
 table of a so high Prince, and of so valiant a-man,  
*que le corps de lui était, et que montré avait à*  
 as the body of him was, and as shewn he-had at  
*la journée; et toujours s' agenouillait par-devant*  
 the battle; and always he-knelt-down in-presence-of  
*le Roi, et disait bien, " Cher Sire <sup>gne</sup>..veuillez-*  
 the King, and said kindly, " Dear Sire please..not  
*<sup>af</sup>mie faire simple chère, pourtant si Dieu <sup>gn'</sup>..a*  
 to-make simple cheer, what if God has..not



*voulu consentir huy votre vouloir ; car vous*  
 been-willing to-consent to-day to-your will ; for you  
*avez aujourd'hui conquis le haut nom de prouesse,*  
 have on-this-day won the lofty name of prowess,  
*et avez passé tous les mieus faisant <sup>ax</sup>de votre*  
 and have surpassed all the best doers on your  
*côté."*  
 side."

Le Prince de Galles était impatient de mettre  
 The Prince of Wales was impatient to place  
 en sûreté son immense butin, et ses prisonniers ;  
 in safety his immense booty, and his prisoners ;  
 il <sup>se</sup>ne..voulait <sup>les</sup>exposer à aucune <sup>chance</sup>..  
 he would..not expose..them to any new..  
 nouvelle, aussi <sup>se</sup>ne..fit-il aucune tentative <sup>ax</sup>pour  
 chance, therefore made-he..not any attempt to  
<sup>se</sup>'..emparer de Poitiers, que Matthieu de Roye  
 possess..himself of Poitiers, which Matthew of Roye  
 avait mis en <sup>aa</sup>état de défense. Il <sup>se</sup>' achemina  
 had put in a-state of defence. He bent-his-way  
 vers <sup>m</sup>Bordeaux <sup>bn</sup>à-petites-journées, faisant  
 towards Bordeaux by-easy-marches, making  
<sup>br</sup>à-peine cinq ou six lieues <sup>ar</sup>par-jour, et marchant  
 scarcely five or six leagues a-day, and marching  
 en une seule colonne, dont il avait détaché  
 in a single column, from-which he had detached  
 seulement cinq cents <sup>bh</sup>lances, avec lesquelles ses  
 only five hundred lances, with which his

---

<sup>bn</sup> Literally, by little days, meaning, by short journeys.

<sup>as</sup>maréchaux reconnaissaient le pays devant lui. Il  
 marshals reconnoitred the country before him. He  
 ne. trouva <sup>bo</sup>nulle-part <sup>hd</sup>de résistance en traversant  
 found..not any-where any resistance in traversing  
<sup>m</sup>le-Poitou et <sup>m</sup>la-Saintonge: Il passa la <sup>m</sup>Gi-  
 Poitou and Saintonge: He crossed the Gi-  
 ronde à <sup>m</sup>Blayes, et il arriva à <sup>m</sup>Bordeaux, où  
 ronde at Blaye, and he arrived at Bordeaux, where  
 il logea le Roi et son fils en la' Abbaye de  
 he lodged the King and his son in the Abbey of  
 Saint André.  
 Saint Andrew.

---

<sup>bo</sup>Literally, not any part.



## BATAILLE DE CRECY.

---

EDOUARD avait accompli sa bravade en pénétrant jusqu'aux portes de Paris, et en ravageant les plus belles provinces de France ; mais sa position commençait à devenir critique ; il avait devant lui une armée plus considérable que la sienne, et qui grossissait tous les jours ; et derrière lui un pays qu'il avait si cruellement ravagé, qu'il ne pouvait plus y trouver de vivres, et que la population entière, réduite au désespoir, veillait l'occasion de se venger. Son intention était de traverser la Picardie, et de se rapprocher du comté de Ponthieu, héritage de sa mère, où il comptait trouver des partisans. Il mettait aussi son espoir dans les Flamands, qui, excités par Hugues de Hastings, avaient assiégé Béthune pendant trois semaines sans pouvoir s'en rendre maîtres ; et qui, lorsqu'ils furent avertis de son approche, s'avancèrent jusqu'à Gravelines. Le seize Août, lendemain de l'Assomption, le pont

qu'il avait fait jeter sur la Seine, fut achevé, et il traversa cette rivière ; mais il avait encore à continuer une marche de flanc en présence de l'armée Française, et ensuite à passer la Somme avant de pouvoir retrouver ses vaisseaux. Il passa devant les murs de Beauvais sans vouloir les attaquer : il ne put cependant empêcher les chevaliers de son arrière garde d'aller escarmoucher aux barrières qui entouraient les portes. Il établit ensuite son quartier à Airaines, où il demeura trois jours, tandis que ses maréchaux étaient occupés à reconnaître tous les bords de la Somme, pour y surprendre un pont qui ne fût pas gardé, ou y découvrir un gué. Philippe, de son côté, était parti de Saint Denis, et il avait suivi les Anglais jusqu'à Coppigny l'Esquise, à trois lieues d'Amiens. Il avait déjà huit mille cavaliers et soixante mille fantassins, entre lesquels six mille étaient des arbalétriers Génois. Chaque jour il lui arrivait des renforts, aussi il ne se pressait point de livrer bataille ; il voulait enfermer Edouard dans un pays ennemi, le harasser, l'affamer, et ne l'attaquer ensuite que lorsqu'il l'aurait affaibli par l'inquiétude et la misère. Il avait fait fortifier les ponts de Remy, de Long en Ponthieu et de Pecquigny sur la Somme, et couper tous les autres ; il avait enfin chargé Godemar du Fay de garder, avec mille hommes d'armes et cinq



mille fantassins, le passage de la Blanchetache, au dessous d'Abbeville, où la rivière, déjà près de son embouchure, est guéable deux fois par jour, pendant le reflux de la mer. Ce fut vers ce passage, qui lui avait été indiqué par un de ses prisonniers, qu'Edouard se dirigea. Il partit d'Airaines le vingt trois Août, au matin, pour Oisemont, où il coucha, et le même jour Philippe entra à Airaines, où il trouva les tables de ses ennemis encore dressées et couvertes de provisions. Persuadé qu'Edouard ne pouvait point passer la Somme, il ne le poursuivit pas plus loin ce jour là. Edouard se trouva le vingt quatre Août à l'aube du jour à Blanchetache, sur le bord de la rivière, attendant avec impatience que le flux se fût écoulé. Les eaux étaient encore trop hautes, pour qu'il pût s'engager dans le lit du fleuve, quand il vit paraître sur l'autre bord Godemar du Fay avec sa troupe, qu'il avait renforcée de deux mille bourgeois de Tournay et de quatre mille d'Abbeville. *“ Mais le Roi d'Angleterre,”* (dit Froissart), *“ ne laissa mie à passer pour ce, ainsi commanda à ses maréchaux tantôt fêrir en l'eau, et ses archers traire fortement aux Français, qui étaient en l'eau et sur le rivage. Lors firent les deux maréchaux d'Angleterre chevaucher leurs bannières, au nom de Dieu et de Saint Georges, et eux après; si se fêrirent en l'eau de plein élan, les plus baché-*

lereux et les mieux montés devant. Là eut, en la rivière, fait mainte joute, et maint homme renversé d'une part et d'autre. Là commença un fort hutin, car Messire Godemar et les siens défendaient vaillamment le passage." Ils furent enfin enfoncés, les Anglais passèrent; Godemar et ses gendarmes trouvèrent un refuge dans les murs d'Abbeville; mais la plupart des fantassins furent tués ou pris. A-peine, cependant, les Anglais avaient ils atteint la rive droite de la Somme, que les coureurs Français, ceux du Roi de Bohême, et du Roi des Romains, parurent sur la rive gauche. Philippe les suivait de près, mais avant qu'il fût parvenu jusqu'à la Somme, le flux avait recommencé à couler, et il n'y avait plus moyen de passer le gué.

Dans la dernière partie de sa retraite, l'armée d'Edouard avait beaucoup souffert; elle avait souvent manqué de vivres, que le pays ne fournissait point en suffisante abondance, et elle ne pouvait, sans danger, continuer une marche précipitée. Le Roi d'Angleterre résolut donc d'attendre Philippe dans le Ponthieu, pays qui devait lui appartenir, et d'y livrer bataille sur son propre sol. Ses maréchaux étaient parvenus jusqu'à la mer, et s'étaient emparés des deux villes de Crotoy et de Rue: pour lui, arrivé le vingt cinq Août à midi, lendemain du jour où il avait passé la rivière, assez près de Crécy en

Ponthieu, il s'y était logé en plein champ. Après s'être assuré que Philippe était retourné de Blanchetache à Abbeville, où il avait un pont sur la Somme, et qu'il n'avait point encore paru sur la rive droite, il renvoya ses soldats dans leurs tentes, leur recommandant de prendre du repos pour être plus prêts à combattre le lendemain à l'aube du jour, quand la trompette les appellerait.

*“ Quand tous ses gens furent partis de lui,”* (dit Froissart), *“ Edouard entra en son oratoire, et fut là à genoux et en oraison devant son autel, en priant dévotement Dieu qu'il le laissât lendemain s'il se combattait, issir de la besogne à son honneur. Après ces oraisons, environ minuit, il alla coucher, et le lendemain se leva assez matin, par raison, et ouït messe, et le Prince de Galles son fils, et s'accommunièrent.”* Il ordonna ensuite à ses soldats de prendre les armes ; il voulut que tous ses gendarmes combattissent à pied, et il fit enfermer tous ses chars et ses chevaux dans un grand parc, près d'un bois, derrière son armée. Il fit trois divisions de cette armée ; dans la première, forte de huit cents hommes d'armes, deux mille archers et mille Gallois, il plaça son fils, sous la direction du Comte de Warwick, de Godefroi de Harcourt, et de plusieurs de ses meilleurs chevaliers ; il donna la seconde au Comte de Northampton, et il se réserva le commande-



ment de la troisième. Après avoir assigné à chacun son poste, il parcourut les rangs en exhortant ses Anglais, d'un visage joyeux, à penser à leur honneur, et à défendre son droit. A midi, comme il n'avait point encore de nouvelles de l'approche des Français, il les invita, (dit Froissart) *“à ce que tous ses gens mangeassent à leur aise, et bussent un coup; après quoi ils s'assirent tous à terre, leurs bassinets et leurs arcs devant eux, et eux reposant, pour être plus frais et plus nouveaux, quand leurs ennemis viendraient.”*

Philippe regardait comme au dessous de sa grandeur d'avoir de tels ménagemens pour ses troupes; c'était par des ordres impérieux et par des menaces qu'il croyait devoir les entraîner au combat, sans consulter leurs besoins ou leur fatigue. Il avait couché le-jeudi et le vendredi dans Abbeville, aussi bien que les principaux seigneurs de son armée; mais la plus grande partie de ses troupes était restée dans les champs et les villages voisins. Le samedi matin, le vingt-six Août, il partit d'Abbeville, lorsqu' il faisait déjà grand jour, pour aller chercher l'ennemi, dont il était à-près-de cinq lieues. Une grosse pluie commença presque en même temps, et l'accompagna pendant toute sa marche. Quatre chevaliers, qu'il avait envoyés devant pour reconnaître la position des Anglais,

vinrent à sa rencontre, et lui rapportèrent qu'ils les avaient trouvés frais et dispos, l'attendant sur la place où ils voulaient lui livrer bataille. Ils lui avaient conseillé en même temps de donner à ses troupes, avant que d'attaquer, le repos d'une nuit. Philippe sentit que ce conseil était sage, et il ordonna de faire halte; mais les grands seigneurs de France, qui commandaient les différens corps d'armée, mirent leur vanité à se dépasser les uns les autres pour se loger le plus proche possible de l'ennemi. "*Ni aussi le Roi,*" (dit Froissart), "*ni ses maréchaux ne purent adonc être maîtres de leurs gens; car il y avait si grand gens et si grand nombre de grands seigneurs, que chacun voulait là montrer sa puissance. Si chevauchèrent en cet état, sans arroi et sans ordonnance, si avant, qu'ils approchèrent leurs ennemis, et qu'ils les voyaient en leur présence.*"

"*Les Anglais, sitôt qu'ils virent les Français approcher, se levèrent moult ordonnément sans nul effroi, et se rangèrent en leurs batailles; celle du Prince tout devant, leurs archers mis en manière d'une herse, et leurs gens d'armes au fond de la bataille. Le Comte de Northampton et le Comte d'Arundel, et leur bataille se-trouvaient sur l'aile, bien ordonnément avisés, et pour conforter le Prince si besoin était. Quand le Roi Philippe vint jusque sur la place où les Anglais*

*étaient de là arrêtés et ordonnés, et il les vit, le sang lui mua, car il les haïssait, et dit à ses maréchaux ; Faites-passer nos Gênois devant, et commencer la bataille, au nom de Dieu et de Monseigneur Saint Denis.*” Ces Gênois étaient les mêmes qui montaient les galères, que des exilés d’un parti vaincu à Gênes avaient conduites en France, et que Philippe avait prises à son service. Il les avait fait venir après le débarquement d’Edouard sous la conduite de leurs deux amiraux, Charles Grimaldi et Antoine Doria ; car ces montagnards Liguriens avaient la réputation d’être en même temps les meilleurs archers et les meilleurs marins de l’Europe. Le reste de l’infanterie de Philippe était fort inférieure en qualité à celle des Anglais. Ceux-ci, peut-être par une suite de leur hostilité contre la noblesse Normande, qui s’était établie et fixée chez eux, avaient conservé plus d’indépendance de caractère ; accoutumés à se servir sans cesse de l’arbalète, leurs armes leur donnaient du courage, et la noblesse les respectait et les craignait. Les gentilshommes Français, au contraire, ne permettaient jamais à leurs serfs de faire usage d’aucune arme ; ils les maintenaient dans la terreur et l’avilissement, et ne pouvaient au besoin en faire des soldats. Ce n’étaient que les bourgeois des villes qui formaient l’infanterie nationale ; leurs habitudes casanières



avaient moins fortifié leur corps que celui des paysans, et les rendaient moins propres aux fatigues de la guerre ; leurs armes et leur discipline étaient pour eux des gênes inaccoutumées. Toutefois, quand ils avaient combattu pour leur liberté, ils avaient souvent montré un brillant courage ; mais, sous les Valois, ils se sentaient opprimés, humiliés ; et la force du caractère ne suppléait plus en eux à la faiblesse du corps. La noblesse, accoutumée à mépriser les vilains et l'infanterie bourgeoise, étendait le même mépris à l'infanterie étrangère que le Roi avait prise à sa solde.

La grosse pluie qui était tombée tout le matin, avait mis la plupart des arcs des Génois hors de service ; aussi, quand on leur ordonna de commencer l'attaque, *“ ils eussent eu,”* (dit Froissart), *“ aussi cher que néant de commencer adonc la bataille ; car ils étaient durement las et travaillés, d'aller à pied ce jour plus de six lieues tous armés, et de leurs arbalètes porter ; et dirent adonc à leurs connétables, qu'ils n'étaient mie adonc ordonnés de faire nul grand exploit de bataille. Ces paroles volèrent jusqu'au Comte d'Alençon, qui en fut durement courroucé, et dit, ‘ On se doit bien charger de cette ribaudaille, qui faillit au besoin.’ ”*

Malgré leurs représentations, et encore que la soirée fût déjà avancée, les Génois eurent ordre

d'attaquer, et ils le firent avec beaucoup de résolution, en poussant de grands cris ; mais les Anglais qui les avaient attendus en silence, et qui avaient caché la corde de leurs arbalètes dans leurs chaperons pour la préserver de la pluie, firent bientôt voir la supériorité de leurs archers. Les Génois tombaient en foule sous la grêle de flèches qui les accablait ; d'ailleurs Villani nous apprend qu' Edouard *“ avait entremêlé à ses archers des bombardes, qui, avec du feu, lançaient de petites balles de fer, pour effrayer et détruire les chevaux ; et que les coups de ces bombardes causèrent tant de tremblement et de bruit, qu'il semblait que Dieu tonnait, avec grand massacre de gens et renversement de chevaux.”* Les Génois perdirent enfin courage et voulurent fuir ; *“ mais une haie de gendarmes Français,”* (dit Froissart), *“ montés et parés moult richement, leur fermait le chemin. Le Roi de France, quand il vit leur pauvre arroi, et qu' ils se déconfissaient, ainsi commanda et dit ; ‘ Or tôt tuez toute cette ribaudaille, car ils nous empêchent la voie sans raison.’ Là vissiez gendarmes de tous côtés entre eux fêrir et frapper sur eux, et les plusieurs trébucher et cheoir parmi eux qui oncques puis ne se relevèrent ; et toujours traiaient les Anglais en la plus grande presse, qui rien ne perdaient de leurs traits ; car ils empallaient et fêraient, parmi le corps ou parmi les membres, gens et chevaux, qui là cheaient et tré-*

*buchaient, à grand méchef.*” Le propos atroce de Philippe n’ était pas seulement une explosion de colère, ce fut un ordre exprès, qui par son exécution entraîna la perte de la bataille. On rapporta au Roi Jean de Bohême, qui, tout aveugle qu’il était devenu, se tenait armé à cheval au milieu de sa troupe, “ *que tous les Génois sont déconfits, et a commandé le Roi à eux tous tuer, et toutefois entre nos gens et eux a si grand toullis que merveilles ; car ils chéent et trébuchent l’ un sur l’ autre et nous empêchent trop grandement.*”

Le Roi de Bohême, qui comprit dans quel danger se trouva l’armée, s’adressa alors à ses compagnons ; “ *Je vous prie et requiers très spécialement, leur dit il, que vous me meniez si avant, que je puisse fêrir un coup d’épée.*” En effet ses chevaliers lièrent les freins de leurs chevaux au sien, et tous ensemble se précipitèrent sur les ennemis, frappant devant eux en aveugles. Ils allèrent si avant qu’ils y furent tous tués, et qu’ on les retrouva le lendemain autour de leur seigneur, avec leurs chevaux tous liés ensemble.

Le fils de Jean, Charles, Roi des Romains, ne montra pas tant de résolution. Dès qu’il vit le désordre croissant, il tourna bride et se mit en sûreté. Les Princes Français qui avaient engagé la bataille par leur imprudence, et surtout le Comte d’Alençon, frère du Roi, les Comtes de



Blois, de Harcourt, d'Aumale, d'Auxerre, de Sancerre, de Saint Pol, payèrent bravement de leur personne. Ils se précipitèrent sur les Anglais, la plupart traversèrent les archers, disposés en échiquier, et vinrent frapper contre la ligne des gendarmes que commandait le Prince de Galles. La seconde division, commandée par les Comtes de Northampton et d'Arundel, vint le soutenir. Il y eut un moment où l'effort des Français parut si redoutable au Comte de Warwick, qui se tenait auprès du jeune Prince, qu'il envoya solliciter Edouard d'avancer aussi avec la troisième division; mais celui-ci, qui, de la butte d'un moulin où il était placé, jugeait mieux de l'ensemble de la bataille, ne voulut pas faire donner sa réserve: Il répondit, *"qu'il voulait laisser à l'enfant gagner ses éperons, et que l'honneur de la journée fût sien."*

En effet bientôt il devint évident que la bataille était perdue pour les Français. Les grands seigneurs, qui, à la tête de la chevalerie s'étaient acharnés sur les Anglais, et qui n'avaient point été suivis par le gros des gendarmes, tombaient rapidement les uns après les autres; *"car trop grand foison,"* (dit Froissart) *"de gendarmes richement armés et parés et bien montés, ainsi que on se montait adonc, furent déconfits et perdus par les Génois, qui trébuchaient parmi eux et s'entoullaient tellement qu'ils ne se pouvaient lever ni ravoïr."*

*Et là entre les Anglais, avait pillards et ribauds, Gallois et Cornouaillais, qui poursuivaient gendarmes et archers; qui portaient grandes cou-tilles, et venaient entre leurs gendarmes et leurs archers, (qui leur faisaient voie), et trouvaient ces gens en ce danger, comtes, barons, chevaliers, et écuyers; si les occiaient sans merci, comme grands sires qu'ils fussent."*

C'est ainsi que périrent le Roi de Bohême, le Duc de Lorraine, les Comtes d'Alençon, de Flandre, de Nevers, de Blois, de Harcourt, (avec ses deux fils), d'Aumale, de Bar, de Sancerre, le Seigneur de Thouars, les Archevêques de Nîmes et de Sens, le Grand Prieur de l'Hôpital de Saint Jean, le Comte de Savoie, six Comtes d'Allemagne, et un nombre infini d'autres seigneurs et hauts barons. Pendant cette déconfiture, Philippe avait persisté à se tenir à portée du trait; son cheval avait même été tué sous lui. Les Sires Jean de Hainaut, de Montmorency, de Beaujeu, d'Aubigny, et de Montsault, étaient seuls restés autour de lui, avec environ soixante cavaliers. Si les Anglais avaient fait un mouvement en avant à la poursuite des fuyards, ils l'auraient pris inévitablement; mais, étonnés d'avoir remporté la victoire sur une si grande multitude, ils ne bougèrent jamais de leur place. Jean de Hainaut prenant enfin la bride du cheval



de Philippe, l'entraîna loin du champ de bataille. Le Roi se reposa quelques heures au château de La Broye, puis il en repartit à minuit, et au point du jour il entra dans Amiens.

Ainsi fut perdue la bataille de Crécy : La France n'avait de long temps éprouvé de si fatale défaite. Edouard, qui chargea deux de ses chevaliers, avec trois hérauts d'armes et deux clercs de visiter le champ de bataille et d'y compter les morts, fut informé par eux, qu'ils y avaient trouvé onze princes, quatre vingt bannerets, douze cents chevaliers, et trente mille soldats.

Le lendemain de la bataille deux corps d'armée, qui s'étant fourvoyés, n'avaient pu y assister, celui des bourgeois de Rouen et de Beauvais, et celui de l'Archévêque de Rouen et du Grand Prieur de France, tombèrent encore entre les mains des Anglais, et furent presque absolument détruits.

Après cette boucherie, Edouard accorda trois jours de trêve aux Français, pour ensevelir les morts. Il passa lui même à Crécy toute la journée du Dimanche. Le Lundi il se mit en route pour Boulogne et Wissant, où il se reposa un jour ; après quoi il conduisit son armée devant Calais, dont il entreprit le siège le trois Septembre.

De son côté Philippe avait recueilli une partie

de ses fuyards à Amiens, et il avait appris d'eux l'étendue de ses pertes ; entre autres la mort de son frère le Comte d'Alençon : Il avait aussi reconnu l'impossibilité d'y réorganiser son armée, en sorte qu'il donna congé à ses gendarmes, et qu'il s'achemina lui même vers Paris.

$\frac{1}{2} \left( \frac{1}{2} \right) = \frac{1}{4}$

[illegible]

• **Prevalence** = the proportion of a population that has a disease at a particular point in time

## BATAILLE DE POITIERS.

---

JEAN était toujours devant les murs de Breteuil, quand il fut averti successivement que le Prince de Galles était parti de Bordeaux avec deux mille hommes d'armes et six mille archers ; qu'il avait passé la Garonne à Bergerac, puis la Dordogne ; qu'il avait pillé le Rouergue, puis l'Auvergne et le Limousin, et qu'il semblait résolu à ruiner toutes les provinces Françaises au midi de la Loire.

Le Roi, impatient d'aller le combattre, accorda aux habitans de Breteuil une capitulation avantageuse ; il leur permit d'abandonner la ville, pour se retirer à Cherbourg, avec tous ceux de leurs effets qu'ils pourraient emporter. Il ramena ensuite son armée à Paris, et lui laissa quelques jours de repos avant de la conduire contre le Prince de Galles.

A la fin d'Août le Roi Jean transporta son quartier général à Chartres, et il invita tous les

nobles et francs tenanciers de la couronne à venir l'y joindre pour combattre les Anglais. En même temps il renforça les garnisons de toutes ses places dans l'Anjou, le Poitou, le Maine, et la Touraine.

Le Prince de Galles était alors en Auvergne ; il prenait une ville après l'autre sans éprouver presque aucune résistance ; et, à mesure qu'il avançait, il faisait brûler, dans celles qu'il évacuait, tous les vivres, toutes les munitions, qu'il n'avait pu consommer. D'Auvergne il passa en Berry, et il s'avança jusqu'aux fauxbourgs de Bourges qu'il brûla. Il attaqua en vain Issoudun, qu'il ne put prendre ; puis il s'empara de Vierzon, où il trouva des vivres en abondance, et où il se reposa trois jours. C'est là que le Prince de Galles fut averti qu'il n'était qu'à vingt lieues de l'armée Française ; qui de Chartres s'était portée à Blois, et que les forteresses devant lesquelles il devait passer avaient été mises en état de défense. Cela ne l'empêcha point de s'avancer de ce côté là, et de venir loger à Romorantin, qui n'est qu'à dix lieues de Blois : la ville lui ouvrit ses portes, le château était défendu par trois bons chevaliers, Boucicaut, l'ermite de Chaumont, et le sire de Craon, qui ne voulurent point se rendre, quelque mauvaise que fût leur forteresse. Le Prince de Galles, irrité d'avoir perdu, devant les murs de ce



château, un chevalier qu'il aimait, jura de ne point s'éloigner qu'il ne l'eût pris.

Trois jours de suite il y fit donner l'assaut : enfin les chevaliers se rendirent à discrétion le trois Septembre, lorsque la tour maîtresse où ils s'étaient défendu, accablée par les bombardes et le feu grégeois des Anglais, était déjà tout en flammes.

Par son obstination à prendre et à détruire Romorantin, le Prince de Galles avait compromis son armée. Pendant qu'il livrait au pillage et aux flammes ce château, où il ne laissa pas un habitant, le Roi Jean avait passé la Loire à Blois; d'où il avait marché sur Amboise, puis traversé la presque île que forment les diverses rivières, qui se jettent dans la Loire. Il passa l'Indre à Loches, le treize Septembre; la Creuse à La Haie en Touraine, et la Vienne à Chauvigny : il avait ainsi déjà coupé le passage au Prince de Galles, qui se dirigeait sur Poitiers, et qui, resserré entre les garnisons et les coureurs Français ne trouvait plus de vivres dans la campagne.

Les Anglais commençaient à regretter les munitions qu'ils avaient détruites dans les provinces qu'ils avaient si cruellement ravagées; cependant la terreur qu'ils avaient inspirée rendait plus difficile d'avoir des nouvelles de l'ennemi. Le Roi Jean croyait, le seize Septembre, avoir

les Anglais devant soi, et se pressait pour les atteindre à Poitiers; tandis qu'il les avait laissés derrière. Le Prince de Galles, de son côté, croyait les Français derrière lui, quand ils étaient devant. Une double escarmouche avec des chevaliers Français qui vinrent donner dans l'armée Anglaise, avec des coureurs Anglais qui se trouvèrent tout à coup au milieu des Français, révéla ce jour là aux deux généraux leur position respective.

Le Roi Jean fit faire volte face à son armée, pour arrêter les Anglais, qui marchaient sur Poitiers. Le Prince de Galles, voyant que sa retraite lui était déjà coupée, ne songea pas même à tenter un autre chemin : Il sentit qu'il fallait livrer bataille, mais la disproportion de ses forces était effrayante. Il n'avait guère que deux mille hommes d'armes, quatre mille archers, et deux mille fantassins armés à la légère, qu'on nommait alors brigands. Il prit le parti de se fortifier dans la meilleure position qu'il put choisir, et d'y attendre la bataille; espérant que les Français compteraient assez sur l'immense supériorité de leur armée pour n'hésiter point à venir l'attaquer. Il s'établit dans une enceinte fermée de haies épaisses et de buissons épais, on la nommait le champ de Maupertuis, près de Beaumont, à deux lieues au nord de Poitiers. On ne pouvait y arriver à cheval que par un

chemin où il ne pouvait passer plus de quatre hommes de front. Il fit garnir de ses archers, d'une et d'autre part, les haies qui bordaient ce chemin. Le champ de Maupertuis était au sommet d'un coteau fort roide, et tout planté de vignes où les chevaux ne pouvaient s'engager. Au fond du champ le Prince de Galles rangea en bataille ses hommes d'armes, auxquels il avait fait mettre pied à terre ; devant eux il éparpilla ses archers comme une herse, couvrant tout le front de son armée.

Le Roi Jean commandait une des plus brillantes armées que la France eût jamais mises sur pied. Il avait sous ses ordres vingt-six grands feudataires portant le titre de ducs ou de comtes ; cent-quarante seigneurs ayant le droit de déployer bannière, et environ cinquante mille combattans, dont le plus grand nombre étaient des cavaliers revêtus d'armures de fer. Les quatre fils du Roi Jean, dont l'aîné avait près de vingt ans, et le cadet quinze, étaient à l'armée avec lui.

Le Prince de Galles, qui sentait bien qu'il était perdu s'il était réduit à attaquer le Roi pour s'ouvrir un passage, avait calculé juste en comptant que les Français viendraient le chercher. Après qu' Eustache de Ribemont, avec trois autres chevaliers, eurent reconnu sa position, Jean prit les mesures qu' il crut convenables pour venir

l'y forcer. Il partagea son armée en trois grandes divisions, dans chacune desquelles on comptait plus de seize mille combattans : il donna au duc d'Orléans, son frère, le commandement de la première ; au Dauphin et à ses deux frères, Louis et Jean, la seconde ; il garda la troisième sous ses ordres, et son quatrième fils, Philippe, demeura auprès de lui. Il fut convenu que trois cents cuirassiers, choisis parmi les plus braves de l'armée s'avanceraient à cheval dans le chemin montant, et balayeraient les archers qui l'occupaient, et qui couvraient le front des Anglais ; que tout le reste des hommes d'armes mettraient pied à terre, et marcheraient ensuite comme à l'assaut contre les ennemis. Mais avant que le signal du combat fût donné, deux cardinaux, légats du Pape, qu'il avait chargés de tenter de nouvelles négociations entre les deux Rois, et qui se trouvaient alors à Poitiers, accoururent pour arrêter, s'il était possible, l'effusion du sang. C'étaient Talleyrand de Périgord, Evêque d'Albano, et Nicolas Capoccio, Cardinal-prêtre de Saint Vital.

Talleyrand se présenta au Roi le Dimanche dix-huit Septembre de grand matin, comme les soldats attendaient l'ordre de commencer l'attaque : *“ Très cher Sire, lui dit-il, vous avez ci toute la fleur de la chevalerie de votre royaume, assemblée contre une poignée de gens que les Anglais*

sont au regard de vous; et si vous les pouvez avoir, et qu'ils se mettent en votre merci sans bataille, il vous serait plus honorable et profitable à avoir par cette manière que d'aventurer si noble chevalerie et si grand que vous avez. Si vous prie au nom de Dieu et d'humilité que j'e puisse chevaucher devers le Prince, et lui montrer en quel danger vous le tenez." Jean consentit à lui accorder jusqu'au lendemain au soleil levant pour négocier. Toute la journée du Dimanche fut en effet employée en allées et venues entre les deux armées. Le Prince de Galles, qui sentait tout le danger de sa position, consentait à rendre tous les châteaux et les villes qu'il avait conquis dans cette expédition, à remettre tous ses prisonniers en liberté, et à jurer de ne plus servir contre la France de sept ans entiers; mais Jean ne voulait consentir à laisser passer son armée, qu'autant qu'il se rendrait lui-même prisonnier avec cent chevaliers. Le Prince de Galles rejeta cette condition comme déshonorante, et les deux armées se préparèrent au combat.

Il était nuit quand le Cardinal De Talleyrand entra à Poitiers; le lendemain matin il essaya bien de recommencer ses négociations, mais on ne voulut plus l'entendre. Les Anglais avaient employé la journée du Dimanche à creuser des fossés, à lier les haies, à changer, enfin, en une



sorte de forteresse, le champ de Maupertuis qu'ils occupaient ; mais déjà ils éprouvaient une grande pénurie de vivres et de fourrages, et de nouvelles négociations auraient été plus fatales pour eux que ne pouvait l'être le combat. Le Prince était à pied au milieu de ses hommes d'armes, dont les chevaux étaient à leur portée en sorte qu'ils pouvaient les monter au besoin. Un corps de trois cents hommes d'armes, et d'autant d'archers à cheval, que les Français n'avaient point découvert, occupait une colline à droite, d'où il pouvait aisément venir prendre en flanc la division du Dauphin.

Les Maréchaux de France, Arnoul d'Aud-enham et Jean de Clermont, commandaient le corps de trois cents cavaliers d'élite qu'on avait chargé de chasser les archers Anglais ; ils s'élancèrent, en effet, dans le chemin étroit qui conduisait sur le plateau occupé par le Prince de Galles, mais la peau de leurs chevaux fut bientôt couverte des longues flèches barbues qu'on tirait sur eux au travers des haies ; la douleur les rendant furieux, ils s'emportèrent, se renversèrent les uns sur les autres, ruèrent avec violence, et finirent par jeter à terre leurs cavaliers. Des fantassins Anglais, en ambuscade auprès des archers, traversèrent alors la haie, et passant sous le ventre des chevaux, tuèrent les cavaliers qui ne pou-

vaient se défendre. En peu d'instans tout ce corps fut déconfit ; le Maréchal d'Audenham fut fait prisonnier, celui de Clermont fut tué.

Le corps de bataille du Dauphin, en apprenant la déroute des maréchaux, et en voyant revenir quelques fuyards, fut frappé d'une terreur panique ; ceux qui étaient au dernier rang, et par conséquent plus près de leurs chevaux, se hâtèrent de se remettre en selle, et presque aussitôt de s'enfuir. Dans ce moment la troupe Anglaise qui occupait la montagne à droite vint prendre en flanc le reste, en même temps que le Prince de Galles, qui avait remis ses gendarmes à cheval, vint fondre au milieu des rangs, en criant " Saint Georges et Guienne." Du côté des Français, un corps d'Allemands commandé par les Comtes de Saarbruck, de Nassau, et de Nidau, était seul resté à cheval ; il fut presque aussitôt rompu par l'attaque des Anglais, et ces trois comtes furent faits prisonniers.

Gaultier de Brienne, Duc d'Athènes, qui avait été fait connétable de France, sur la démission de Jacques de Bourbon, se présenta ensuite avec ses hommes d'armes à pied ; mais il ne put mieux supporter le choc des Anglais, il fut tué et sa troupe mise en déroute.

De leur côté, les enfans de France, effrayés du désordre qu'ils voyaient autour d'eux, perdirent courage ; leurs courtisans se hâtèrent de

leur affirmer que le salut du royaume tenait bien plus à leur sûreté qu'à la victoire de l'armée, *"que ceux même qui les menaient à sauveté acquerraient autant d'honneur à garder leur corps comme s'ils demeuraient en la bataille; et aussitôt les trois enfans du Roi, avec plus de huit cents lances saines et entières, qui oncques n'approchèrent leurs ennemis, s'enfuirent, et prirent le chemin de Chauvigny."* De son côté, le Duc d'Orléans, avec son gros corps de bataille encore entier, avait quitté son poste, et était venu se réfugier derrière la division du Roi.

Ainsi les deux tiers de l'armée Française étaient déjà en déroute sans presque avoir combattu; et c'était surtout à la lâcheté des Princes du sang, qui, sans talent, sans expérience, et sans courage, était chargés de diriger des mouvemens aussi importants, que l'on devait un tel revers; *"car plusieurs bons chevaliers et écuyers, quoique leurs seigneurs se partissent, ne se voulaient mie partir, mais eussent plus cher à mourir, qu'il leur fût reproché fuite."*

Cependant, la troisième division de l'armée, celle que commandait le Roi Jean en personne, était encore deux fois plus nombreuse que l'armée entière des Anglais: elle était composée de la fleur de la chevalerie Française, qui avait recherché, comme le poste d'honneur, celui qui la rapprochait du Roi, et elle n'avait aucun

désavantage ni de position, ni d'armure, mais Jean, qui était brave, et qui ne songea point à reculer, n'avait pas plus de jugement dans les affaires militaires que dans celles d'administration. Avant la bataille, on lui avait fait comprendre, que, pour aller attaquer les Anglais par un chemin étroit et difficile, ses hommes d'armes auraient plus d'avantage s'ils combattaient à pied ; et quand les circonstances étaient toutes changées, qu'il était lui même attaqué dans une plaine toute ouverte par une charge de cavalerie, il crut que le même conseil devait lui servir de règle. Du plus loin qu'il vit venir le Prince de Galles, qui avec ses deux mille lances fondait sur lui au galop, en criant " Saint Georges et Guienne," il se prit à crier " A pied, à pied ! " *et fit descendre tous ceux qui à cheval étaient, et il même se mit devant tous les siens, une hache de guerre en ses mains, et fit passer avant ses bannières au nom de Dieu et de Saint Denis.*"

Malgré ce désavantage, les chevaliers qui entouraient le Roi combattirent vaillamment, et disputèrent long temps aux Anglais la victoire. Jean lui même, sa hache d'armes à la main, faisait preuve de sa vigueur et de son adresse dans les exercices chevaleresques. Son plus jeune fils Philippe, qui refusa de s'éloigner, et auquel il donna à cette occasion le surnom de *Hardi*, tenait ses yeux fixés sur lui, et



lui criait, à mesure qu'il voyait des assaillans, "*Père, gardez vous à droite, gardez vous à gauche !*" Cependant les grands seigneurs, qui étaient descendus de leurs chevaux, tombaient successivement autour du Roi, sous les coups de leurs ennemis. Ainsi périrent Pierre Duc de Bourbon, et auprès de lui Guichard de Beaujeu, et Jean de Landau ; puis l'Evêque de Châlons en Champagne, (qui s'était plus qu'aucun autre opposé à ce que le Roi acceptât les propositions de paix du Cardinal de Périgord), les sires de Nesles, de Ribeumont, de La Tour, de Montagu, et plus de deux cents chevaliers. Bientôt après, furent pris autour du Roi, le Comte de Tancarville, Jacques de Bourbon, comte de Ponthieu et de La Marche ; les sires de Vandemont, de Joinville, de Ventadour, Jean d'Artois, comte d'Eu, et son frère Charles d'Artois ; cependant les gens moins marquans se débandaient, et dès qu'ils pouvaient retrouver leurs chevaux, ils s'enfuyaient vers Poitiers. Le Prince de Galles, qui lui même était déjà un habile guerrier, savait mettre à profit les conseils de Jean Chandos, l'un des meilleurs capitaines du siècle, qui ne le quittait point. Il ne permettait pas à ses soldats de se détacher les uns des autres, de poursuivre les fuyards, ou de chercher à faire prisonniers. Jean Chandos lui répétait sans cesse que la bataille était gagnée,



mais qu'il fallait s'assurer de son ennemi; en sorte qu'il dirigeait tous ses efforts vers le bataillon au centre duquel était le Roi, bataillon qui se trouvait déjà séparé de ses chevaux, et qui diminuait à vue d'œil. Un petit nombre de gendarmes Anglais, sourds à ses ordres, avaient cependant poursuivi les fuyards sur la chaussée de Poitiers. Les bourgeois avaient fermé leurs portes, et la cohue qui couvrait la chaussée, troublée par sa fuite même, et incapable de faire aucune résistance, tombait sous les coups des Anglais, ou demandait avec empressement à se rendre, du plus loin qu'elle pouvait se faire entendre.

Les autres Anglais, qui attaquaient la division du Roi, s'approchèrent enfin assez de lui pour faire retentir jusqu'à ses oreilles le cri "Rendez vous, rendez vous, ou vous êtes mort!" Parmi ceux qui lui parlaient ainsi, était un chevalier de Saint Omer, nommé Denis de Morbecque, qui, obligé de quitter le royaume pour un homicide, s'était mis à la solde des Anglais. Son accent Français frappa le Roi, qui lui dit "A qui me rendrai je? A qui? Où est mon cousin le Prince de Galles? Si je le voyais je parlerais." "Sire," répondit Messire Denis, "il n'est pas ci; mais rendez vous à moi, je vous menerai devers lui." "Qui êtes vous?" dit le Roi. "Sire, je suis Denis de Morbecque, un

*chevalier d'Artois, mais je vers le Roi d'Angleterre, pour ce que je ne puis au royaume de France demeurer, et que j'y ai tout forfait de mien."* "Adoncques," répondit le Roi de France, "et je me rends à vous," et lui bailla son dextre gant. Le chevalier le prit, qui en eut grande joie. Là eut grand presse et grand tiréis entour le Roi, car chacun s'efforçait de dire, "Je l'ai pris!" "Je l'ai pris!" et ne pouvait le Roi aller avant, ni messire Philippe son mains né fils.

Le Roi, pour s'être rendu, n'était pas hors de danger; les chevaliers Anglais et Gascons qui l'entouraient, s'attribuaient tout le mérite de l'avoir fait prisonnier. Ils avaient repoussé bien loin Morbecque, en disputant entre eux, ils tiraillaient le Roi, et paraissaient toujours sur le point d'en venir aux mains, quoiqu'il leur dit, pour les apaiser, qu'il était assez grand pour les faire tous riches. Heureusement pour lui, que le Comte de Warwick, et Regnault de Cobham, envoyés par le Prince de Galles, pour savoir ce qu'il était devenu, s'approchèrent de ce groupe, imposèrent silence aux furieux, et amenèrent le Roi au pavillon qu'on venait de dresser pour le Prince, où il commençait à prendre quelque repos.

La bataille qui avait commencé au point du jour était terminée à midi; mais la nuit était déjà venue avant que tous les Anglais eussent aban-

donné la chasse et fussent réunis autour de leurs drapeaux. Ils ramenèrent en tout treize comtes, un archevêque, soixante dix barons et baronnets, et deux mille hommes-d'armes prisonniers, sans compter les gens de moindre importance, en sorte qu'ils se trouvèrent bientôt avoir deux fois plus de prisonniers qu'ils n'avaient de soldats. La garde d'une troupe aussi nombreuse leur causait quelque inquiétude, aussi se hâtèrent-ils de les mettre pour la plupart à rançon, et de les renvoyer sur leur parole. Tous s'étaient rendus "*rescous ou non rescous*," suivant le langage du temps, c'est-à-dire, qu'ils se reconnaissaient pour captifs, même si les chances de la guerre venaient à les délivrer. Ces prisonniers s'engageaient à venir à Bordeaux aux fêtes de Noël, avec la somme convenue pour leur rançon, ou à se remettre en captivité. De plus les Anglais avaient dépouillé les morts et les captifs de leurs ceintures, où ils portaient leur argent; ils avaient pillé les équipages des grands seigneurs de l'armée, qui entraient seulement alors en campagne, et qui n'avaient point eu le temps de dépenser leurs épargnes. Tous les vainqueurs se sentaient riches, et, enchantés de leur bonne fortune, la joie les rendait indulgens, et les disposait à bien traiter leurs prisonniers.

Les Français avaient laissé huit mille morts sur le champ de bataille, trois mille dans la

poursuite; les Anglais neuf cents hommes d'armes et quinze cents archers. C'était bien assez pour satisfaire la fureur guerrière des uns et des autres; et les soldats ne sentaient plus de rancune.

Les mêmes sentimens animaient aussi le Prince de Galles; il éprouvait trop de joie pour abuser de sa victoire; il sentait trop l'importance de son captif pour songer à l'humilier. Ce n'était plus, à ses yeux, Jean de Valois, qui se dit Roi de France, c'était bien le vrai Roi, qu'il reconnaissait pour chef de sa maison, et suzerain des seigneuries qu' il tenait en France.

“ *Quand ce vint au soir,*” (dit Froissart), “ *le Prince de Galles donna à souper au Roi de France, et à monseigneur Philippe son fils, à monseigneur Jacques de Bourbon, et à la plus grande partie des comtes et barons de France qui prisonniers étaient. Et assit le Prince le Roi Jean et sons fils monseigneur Philippe, monseigneur Jacques de Bourbon, monseigneur Jean d'Artois, le Comte de Tancarville, le Comte d'Etampes, le Comte de Dampmartin, le Seigneur de Joinville, et le Seigneur de Partenai, à une table moult haute et bien couverte; et tous les autres barons et chevaliers aux autres tables. Et servait toujours le Prince au devant de la table du Roi, et par toutes les autres tables, si humblement comme il pouvait. Ni oncques ne*

*se voulut seoir à la table du Roi, pour prière que le Roi lui sçût faire; ains disait toujours, qu'il n'était mie encore si suffisant qu'il appartint de lui seoir à la table d'un si haut Prince, et de si vaillant homme, que le corps de lui était, et que montré avait à la journée; et toujours s'agenouillait par devant le Roi, et disait bien, "Cher Sire ne veuillez mie faire simple chère, pourtant si Dieu n'a voulu consentir huy votre vouloir; car vous avez aujourd' hui conquis le haut nom de prouesse, et avez passé tous les mieux faisant de votre côté."*

Le Prince de Galles était impatient de mettre en sûreté son immense butin, et ses prisonniers; il ne voulait les exposer à aucune chance nouvelle; aussi ne fit-il aucune tentative pour s'emparer de Poitiers, que Matthieu de Roye avait mis en état de défense. Il s'achemina vers Bordeaux à petites journées, faisant à peine cinq ou six lieues par jour, et marchant en une seule colonne, dont il avait détaché seulement cinq cents lances, avec lesquelles ses maréchaux reconnaissaient le pays devant lui. Il ne trouva nulle part de résistance en traversant le Poitou et la Saintonge: Il passa la Gironde à Blayes, et il arriva à Bordeaux, où il logea le Roi et son fils en l'Abbaye de Saint André.



LONDON:  
BRADBURY AND EVANS. PRINTERS,  
BOUVERIE STREET.













